

Enssib

Ecole nationale supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques

Diplôme de conservateur de bibliothèque

**Rapport de stage :
Médiathèque-centre de ressources sur la
France contemporaine de l'Alliance
française de Buenos Aires, Argentine**

Jérémy Desjardins

sous la direction de Olivier Planchon,
Conservateur de bibliothèques,
Directeur de la médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires

Septembre-novembre 2000

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	3
I - Présentation de l'établissement d'accueil : l'Alliance française de Buenos Aires.....	5
1 - Brève histoire et description des locaux de l'Alliance française de Buenos Aires	5
2 - Statut et administration de l'établissement.....	6
3 - Missions et services de l'Alliance française de Buenos Aires	8
II - Le fonctionnement de la médiathèque et la participation du stagiaire aux tâches de l'établissement	12
1 - Locaux et matériels.....	12
2 - Les personnels et l'organisation interne : l'intégration dans une équipe et une stratégie	14
3 - Les collections : le constat d'une politique d'acquisitions difficile	16
4 - Le public de la médiathèque : une participation à la vie quotidienne d'un établissement documentaire de lecture publique.....	19
III -Un travail spécifique : la bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine	21
1 - Objectifs.....	21
2 - Démarche et méthodologie.....	23
3 - Contenu et présentation du document.....	26
4 - Enjeux de la présence et du développement d'un fonds en langue espagnole dans une bibliothèque de langue française.....	27
CONCLUSION	29

INTRODUCTION

Ce document a pour objectif de rapporter les activités exercées et les enseignements tirés au cours du stage d'études effectué à la médiathèque-centre de ressources de l'Alliance française de Buenos Aires (Argentine) dans le cadre de la scolarité pour l'obtention du Diplôme de Conservateur de bibliothèques (DCB) se déroulant à l'E.N.S.S.I.B. (Ecole Nationale Supérieure de l'Information et des Bibliothèques). Ce stage, d'une durée totale de 12 semaines, a débuté le lundi 11 septembre 2000 pour se terminer le vendredi 02 décembre de la même année.

Le choix d'effectuer ce stage, d'une part à l'étranger, et d'autre part dans la bibliothèque d'un établissement culturel français, implique lui-aussi des intérêts et des objectifs plus particuliers. Tout d'abord, il s'agit bien entendu de confronter la réalité des bibliothèques rencontrée en France avec une réalité différente, ne serait-ce que dans la composition et les attentes du public par exemple. C'est ensuite et surtout celui de découvrir, ou de continuer à découvrir à la suite d'autres expériences, les spécificités du fonctionnement des bibliothèques françaises à l'étranger et de leurs enjeux.

Ainsi, cet intérêt confirmé pour les problématiques relevant de ce type d'établissement m'a-t'il conduit à en faire le début de ma réflexion pour l'élaboration de mon sujet de mémoire. De plus, des mutations importantes touchent ces bibliothèques depuis environ cinq ans avec la mise en place par le Ministère des Affaires Etrangères des Centres de Ressources sur la France, avec pour principal objectif de redynamiser ce réseau quelquefois somnolent voire, dans certains cas, moribond.

Souhaitant mieux découvrir la place de la culture française dans un pays d'Amérique Latine, il m'a été recommandé la médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires, dans la mesure où c'est la seule de la zone à être dirigée par un conservateur

de bibliothèques détaché par la France qui soit susceptible de m'encadrer convenablement pour ce stage. Je n'ai pas eu à regretter ce choix.

Dès mon arrivée, et en concertation avec le directeur de la médiathèque, un planning indicatif a été conçu pour guider le déroulement de tout le stage; il a été appliqué avec souplesse. Sommairement, on peut distinguer trois périodes successives durant ces 12 semaines : une première pour découvrir et participer à la vie et au fonctionnement de l'établissement ; une seconde pour réaliser plus particulièrement un projet au sein de la bibliothèque, en l'occurrence une bibliographie des ouvrages en langue espagnole concernant la France contemporaine ; une troisième pour la finalisation de ce projet et la rédaction de ce rapport.

Dans le même temps, il convient de rappeler que la moitié du temps a été consacrée à la réflexion et aux investigations liées au mémoire. Durant les six premières semaines, il a été convenu d'un mi-temps quotidien (après-midi à la médiathèque) et régulier, permettant de favoriser l'intégration dans l'équipe de la bibliothèque et la participation au travail de tous les jours (emploi du temps en annexe 1). Durant la deuxième moitié, s'agissant surtout de travaux personnels (mémoire, bibliographie, rapport), j'ai réparti mon temps suivant les priorités mais aussi les disponibilités de chacun, notamment pour les entretiens ou les visites réalisées à l'extérieur de l'établissement.

Ce rapport lui-même, rédigé en grande partie sur place, est composé de trois chapitres successifs.

Le premier propose de présenter l'établissement d'accueil du stagiaire, c'est-à-dire l'Alliance française de Buenos Aires, ses missions et ses différents services, parmi lesquels figurent la médiathèque.

Le second, centré sur la bibliothèque elle-même, permet d'en décrire précisément le fonctionnement dans tous ses aspects (locaux et matériel, organisation et personnels, collections, publics et services offerts) en même temps qu'il sert à rapporter l'ensemble des activités auxquelles j'ai pu participer au cours de ce stage.

Le troisième enfin, présente plus particulièrement la bibliographie réalisée pour la bibliothèque, des objectifs d'un tel travail à ses enjeux, en passant par sa méthodologie proprement dite.

I - Présentation de l'établissement d'accueil : l'Alliance française de Buenos Aires

Bien que n'ayant aucun caractère spécifiquement bibliothéconomique, le choix de l'Alliance française de Buenos Aires sous le vocable « établissement d'accueil » plutôt que la Médiathèque elle-même dont elle est un service, m'est apparu indispensable. En effet, la place de la médiathèque, son organisation et les spécificités de son fonctionnement sont directement liées aux missions et à la nature d'un organisme comme l'Alliance française.

Une Alliance française est avant tout une association de droit local créée sur place, et par des « nationaux », pour favoriser la diffusion de la culture et de la langue françaises. Elle est ensuite un élément d'un réseau s'étendant dans le monde entier (nombre d'établissements) et coordonné par l'Alliance française de Paris, fondée en 1883. Elle est enfin un établissement culturel français à l'étranger, au même titre que les instituts et centres culturels bien que d'un statut différent, et reçoit pour cette mission l'aide de l'administration française (Ministère des Affaires Etrangères et Ambassades, voire autres ministères) par le biais de subventions mais aussi la mise à disposition de personnels détachés.

1 - Brève histoire et description des locaux de l'Alliance française de Buenos Aires

L'Alliance française de Buenos Aires fut fondée en 1893, et fut la première née à l'étranger. Elle occupe ses superbes locaux actuels depuis 1929 ; il s'agit d'un ancien hôtel particulier qui possède au moins autant d'inconvénients que d'avantages.

En effet, étant ancienne demeure particulière, il comporte de nombreuses pièces et de nombreux méandres, dans lesquels il est facile de se perdre les premiers jours. Bien que réaménagé pour sa vocation actuelle, il existe par exemple trois escaliers et deux demi-étages ne communiquant pas tous directement entre eux, ce qui a d'ailleurs des conséquences pour le travail à la bibliothèque, elle-même répartie sur deux lieux distincts. Il en résulte donc des difficultés de circulation autant que de sécurité.

Toutefois, le caractère prestigieux du lieu et du nom de l'Alliance française est indéniablement lié, entre autres choses, à ce bâtiment. Certaines salles, comme celle où a été aménagée une cafétéria (autre élément important et attrayant de l'établissement), sont tout simplement magnifiques. La superficie totale est également importante. Enfin, la localisation, à l'angle de deux des plus grandes avenues de la ville (9 de Julio et Cordoba) est parfaite. Cet ensemble de choses rend l'Alliance française de Buenos Aires très visible.

L'Alliance française de Buenos Aires ne se limite pas à ce local puisqu'il existe 5 centres annexes dans différents quartiers de la ville (Alto Palermo, Belgrano, Flores, Moron et Pillar, ouvert en 1999), qui dépendent directement du siège.

Ses locaux s'ajoutant à sa riche histoire ainsi qu'au prestige de la culture française en Argentine (avec là aussi une riche histoire entre nos deux pays) font de l'Alliance française de Buenos Aires un centre culturel renommé dans la capitale.

De surcroît, elle assume le rôle de représentant « officiel » de la France dans la ville, au moins en matière de culture, dans la mesure où il n'existe pas de centre culturel français proprement dit à Buenos Aires. C'est donc cette place qu'elle occupe dans le paysage culturel de la cité, par ailleurs riche de nombreux établissements culturels prestigieux, qu'ils soient étrangers (comme le Goethe allemand ou la Dante italienne, chacun doté de services documentaires) ou argentins (Teatros Colon ou San Martin notamment).

L'Alliance de Buenos Aires est élément d'un réseau national. En effet, la Délégation Générale de l'association en Argentine se trouve dans ses locaux tandis que la Directrice Générale de l'établissement occupe dans le même temps le poste de Déléguée Générale pour coordonner ce réseau. Celui-ci est très important puisqu'on ne compte pas moins de 104 alliances en Argentine, soit le réseau le plus dense au monde. Dans le cadre de cette Délégation Générale, les chefs de service de l'Alliance française de Buenos Aires ont également pour mission de coordonner les activités qui les concernent dans les établissements de tout le pays : c'est le cas pour les activités culturelles (tournées de spectacles par exemple) mais aussi pour la bibliothèque (encadrement et formation surtout).

2 - Statut et administration de l'établissement

a- *statut et finances*

L'Alliance française de Buenos Aires, comme toutes ses consœurs, est avant toute chose une association. En tant que telle, elle ressort du droit local et doit être dirigée par une personne de nationalité argentine, qui en est moralement responsable. Ainsi l'Alliance est-elle dirigée par un comité directeur, élu par les membres ou « socios » de l'association au cours d'une Assemblée Générale annuelle. Sa composition figure en annexe 2.

De même, les finances de l'Alliance française de Buenos Aires sont entièrement autonomes et, stricto sensu, l'association est en situation d'autofinancement. Le budget, voté par le comité chaque année, doit donc équilibrer dépenses (salaires et frais de fonctionnement divers) et recettes (adhésions à l'Alliance et à la bibliothèque, qui sont ici distinctes, droits de scolarité surtout).

Indirectement, mais de manière importante pour ne pas dire vitale, l'Alliance française reçoit l'aide de la France, et ce de différentes façons.

Pour l'organisation de manifestations ponctuelles, notamment culturelles, et donc sur présentation de projets précis, une aide financière est donnée à l'établissement, par l'intermédiaire de l'AFAA par exemple (Agence française d'Action Artistique) pour le paiement de cachets ou du transport, ou du Service Culturel de l'Ambassade de France. Celui-ci intervient plutôt indirectement en faisant profiter à l'Alliance des visites d'artistes et surtout d'écrivains français dans le cadre de sa politique de « missions et invitations ».

Ces relations sont mises en œuvre plus particulièrement avec l'attachée culturelle de l'Ambassade de France, Mme Estelle Berruyer, qui est responsable, sous l'autorité du Conseiller Culturel, des activités spécifiquement artistiques (au sens large) ainsi que de la politique du livre et des bibliothèques.

On peut d'ores et déjà noter que la bibliothèque, quant à elle, peut recevoir des subventions du Ministère des Affaires Etrangères, que celui-ci affecte en direction de projets concernant le développement des centres de ressources sur la France contemporaine dont nous reparlerons.

Mais l'aide principale de la France réside dans la mise à disposition pour l'Alliance de personnels pour la direction et l'administration de ses différents services. Tous les postes de chefs de service sont donc occupés par des personnels français, qu'ils soient détachés par l'administration (principalement les Affaires Etrangères et l'Education Nationale) ou recrutés en France par contrat. Le service de l'administration générale fait exception et est dirigé par Alberto Morini, de nationalité argentine car il est responsable de la gestion financière de l'établissement et doit recevoir pour cela délégation de signature du président et du trésorier de l'association. Ces personnels sont au nombre de 13 pour tout le réseau argentin, dont 7 à Buenos Aires et 1 à la Médiathèque.

L'Alliance française de Buenos Aires est en situation financière assez difficile, pour des raisons historiques mais aussi de conjoncture économique. Forte de son passé long et prestigieux, elle connaît des réels problèmes pour continuer à assurer son train de vie coûteux. Sur son budget total de 3 millions de dollars, plus des $\frac{3}{4}$ sont absorbés par les salaires des 170 employés rémunérés par l'association, personnels à la fois administratifs et enseignants. En déficit chronique, il s'est avéré nécessaire, pour maintenir certaines activités comme les manifestations culturelles, de lui octroyer une partie de la subvention du MAE au titre de la Délégation Générale pour tout le réseau du pays en 2000. Cependant, durant cette même année il est resté nécessaire de supprimer 34 postes. Cela fait suite à des vagues de licenciements secs en 1996 puis 1999.

b- *direction et administration*

L'Alliance tient donc à sa tête une Direction Générale, actuellement occupée par Mme Françoise Cochaud depuis le début de cette année. Celle-ci est également Déléguée Générale de l'Alliance Française de Paris en Argentine. Il est à noter que pour cette fonction, et seulement pour elle, elle dispose d'une subvention du Ministère des Affaires Etrangères d'un montant de 1,3 millions de francs cette année. Elle sert à appuyer le très étendu réseau des alliances en Argentine pour son développement et ses activités mais s'est trouvée amputée du quart par l'évolution des taux de change et la hausse du dollar, sur lequel le peso argentin est aligné.

Ses fonctions à Buenos Aires sont celles de représenter l'Alliance auprès des institutions argentines aussi bien que françaises. Responsable de la stratégie générale de l'Alliance, c'est à elle que revient en priorité l'épineux dossier de la situation actuelle, particulièrement financière, de l'association.

Globalement, cette stratégie, qui est celle d'une véritable entreprise culturelle, est principalement dirigée vers certains publics privilégiés, comme les dits "décideurs",

journalistes et chercheurs, ce qui est évidemment à considérer pour la stratégie de la médiathèque également.

Pour la seconder dans cette lourde tâche, la Directrice Générale dispose d'un adjoint. Ce poste est occupé par M. Thierry Botti depuis septembre de cette année. L'Alliance est donc également confrontée à un fort renouvellement de ses cadres, puisque le responsable des activités culturelles part de son côté en janvier 2001. La principale fonction du Directeur Général adjoint est de d'administrer l'Alliance au quotidien, et de veiller au bon fonctionnement des différents services tout en coordonnant leur action ; il supplée donc aux absences de la Directrice Générale lorsque celle-ci est occupée par ses fonctions à la Délégation Générale, notamment lors de ses nombreux déplacements. Il doit organiser tous les mardis une réunion hebdomadaire des chefs de service (dont le directeur de la médiathèque) présidée par la Directrice Générale lorsque celle-ci est présente.

Chargé d'appliquer un projet cohérent pour l'Alliance, M. Thierry Botti a été également nommé à ce poste en raison de son profil plus spécialisé sur les questions de marketing et de développement de l'image de l'établissement, dont la médiathèque est bien sûr une composante essentielle.

Quant à l'administration plus quotidienne de l'Alliance, concernant la gestion et la comptabilité, mais aussi les différents services logistiques de l'Alliance (accueil, nettoyage, service de maintenance technique, reprographie...), elle relève du service administratif de M. Morandi, qui "paie" par exemple les salaires de la bibliothèque.

Des organigrammes de l'établissement figurent en annexe 3.

3 - Missions et services de l'Alliance française de Buenos Aires

On peut distinguer trois grands services à l'Alliance française de Buenos Aires, qui répondent chacun aux missions attribuées traditionnellement à ce type d'établissement. Il y a tout d'abord les activités pédagogiques, assez diverses et fondamentales pour l'Alliance, dans la mesure où cette dernière a pour vocation "originelle" l'enseignement et la diffusion de la langue française mais aussi et surtout dans la mesure où elles sont la quasi-exclusive source de financement de l'association. Il y a ensuite les activités culturelles de l'Alliance, elles-aussi très variées et illustrant la place de "centre culturel franco-argentin" occupée par l'établissement. Il y a enfin la Médiathèque-Centre de Ressources, service dans lequel ce stage a été effectué et qui ne fera donc que l'objet d'une introduction dans cette description des services pour être mieux analysé dans les parties consacrées au stage proprement dit.

a- Les activités pédagogiques

Elles sont de trois types : les cours donnés à l'Alliance-même ; les cours donnés à l'extérieur, notamment en entreprise ; les activités de formation et de conseil pédagogique.

Le service des cours "internes", le plus important, notamment en matière de personnels administratifs et enseignants est dirigé par M. Christian Florès. Les effectifs étudiants sont cette année de 6000 élèves environ. Les professeurs, au nombre de 73, recrutés localement, sont des salariés de l'Alliance mais des vacataires peuvent être embauchés, notamment pour les remplacements ou les cours particuliers.

Le public de ces cours est en pleine évolution et l'Alliance, en raison de la crise économique qui touche le pays depuis quelques années, connaît des difficultés pour garder sa "clientèle" traditionnelle, pour des raisons financières ou politiques (abandon du français comme langue étrangère obligatoire dans les établissements scolaires publics argentins). Ceci est un phénomène très important à prendre en considération, sur le plan financier en particulier. Si la baisse des effectifs, constante de 1996 à 1999 (environ 10% de baisse chaque année) semble enrayée avec une progression pour 2000, le nombre d'heures total dispensé continue lui de baisser ; en effet, face à la crise, le public opte pour les formules les moins lourdes parce que les moins coûteuses.

Pour toucher de nouveaux publics ou en ramener des plus anciens, des cours pour enfants ont par exemple ont été remis en place. Encore une fois, la composition des effectifs des cours a des conséquences directes pour la vie de la bibliothèque, dont les élèves sont le public majoritaire et privilégié. En effet, l'adhésion à la médiathèque est incluse dans les droits de scolarité et est donc automatique.

Le service des cours "extérieurs", plus récent, a été créé en même temps que le poste de Jean-Denis Roussel qui le dirige, c'est-à-dire 1996.

Ce secteur est en développement puisqu'il touchait 646 étudiants en 1999 pour 708 cette année, soit presque 10 % de croissance des effectifs. Le public de ces cours est très divers : il va des personnels de grandes entreprises françaises telles Renault, L'Oréal, Total ou Danone à certaines universités ou institutions spécialisées tel que le Collège des avocats en passant par des cours particuliers à domicile. Le contenu est lui-aussi très variable, pouvant être généraliste et de divers niveaux, mais aussi plus orienté vers le Français dit de "spécialité", avec des formations au langage de l'hôtellerie ou de la médecine par exemple. Il faut ajouter à ces cours proprement dits un service de traduction/interprétariat aux entreprises qui emploie 12 vacataires, dont 5 interprètes assermentés.

Enfin, l'Alliance française de Buenos Aires compte 35 collèges dits "affiliés", ce qui signifie que ces établissements scolaires de premier et deuxième degrés (premier et deuxième cycles) passe un accord avec l'association pour la supervision des cours de français assurés dans ces établissements. Cet aspect est important car il concerne des écoles ayant choisi de garder le français dans leur cursus (il n'est plus obligatoire en Argentine) et un public important de la médiathèque, à laquelle elles adhèrent collectivement.

Le service pédagogique est dirigé par un conseiller pédagogique en Français Langue Etrangère, M. Francis Dazinière, chargé de la formation des professeurs et de la qualité des cours de français dispensés dans les alliances argentines, ainsi que de l'organisation et de l'encadrement des examens du DELF et du DALF, diplômes en langue française destinés aux étrangers, dans tout le pays.

Surtout, l'Alliance dispose d'un outil important : le laboratoire de langues multimédia, qui relève de ce service et est doté d'un matériel riche et techniquement avancé comme des ordinateurs multimédia, connexion à Internet, cédéroms linguistiques... Ces outils sont mis à la disposition des élèves mais aussi des professeurs, qui peuvent y organiser des cours ou y préparer leurs classes. Des professeurs de l'Alliance en assurent l'encadrement et participent à son enrichissement, en procédant par exemple à la sélection et à l'aspiration de sites internet utilisables dans ce cadre (méthodes de FLE, presse

française, organismes de la francophonie...). Ce lieu peut s'avérer complémentaire des services multimédias de la médiathèque dans le domaine linguistique.

Les 5 centres annexes de l'Alliance de Buenos Aires sont eux-aussi avant tout à vocation pédagogique ; y sont "déconcentrés" certains cours pour un total de 3000 élèves.

b- Les activités culturelles

Ce service est dirigé par M. Thierry Plantagenêt ; en-dehors de ses fonctions à la Délégation Générale et de l'organisation des tournées artistiques dans les alliances de province, le responsable des activités culturelles réalise la programmation culturelle de l'Alliance française de Buenos Aires, en relation avec des interlocuteurs du monde des arts et en recherchant quand cela est possible le soutien financier des entreprises. Les difficultés de financement du secteur culturel sont réelles et à mettre en relation avec celles liées au secteur pédagogique. En effet, l'Alliance de Buenos Aires ne peut recevoir aucune subvention directe pour le fonctionnement de ce service. Il n'en reste pas moins que ces activités demeurent nombreuses, riches et fondamentales pour la vie de l'établissement, qui doit assumer seul cette vocation de centre culturel français dans la capitale argentine.

Beaucoup de manifestations sont organisées en-dehors des locaux de l'Alliance, sous les auspices de celle-ci, plus souvent en coopération avec d'autres organismes comme l'Ambassade de France.

L'Alliance de Buenos Aires dispose tout de même d'un certain nombre d'espaces consacrés à ces activités qui en illustrent la richesse et la diversité. Figurent en annexe 4 des statistiques générales relatives à la participation aux manifestations organisées à l'Alliance et en annexe 5, une sélection de la programmation réalisée en 2000.

Ce sont tout d'abord des espaces d'exposition. Le premier d'entre eux est une galerie d'art, reconnue par la presse et le milieu artistiques dans laquelle sont exposés des artistes contemporains essentiellement argentins et quelquefois français. La réduction des crédits alloués au secteur culturel pour 2000 en a modifié l'activité, qui n'est plus, comme c'était le cas, encadrée par un commissaire. Cependant elle permet toujours de faire connaître des artistes locaux et d'attirer un public fidèle.

Le second est le "Mur d'Essai Photographique", qui nous intéresse directement puisqu'il se situe dans l'entrée de la Médiathèque et que le directeur de celle-ci en élabore la programmation depuis sa création en 1999. Ce lieu spécialisé a pris une place importante dans le monde de la photographie à Buenos Aires et le Festival de Photographies local a choisi d'en faire son point de rencontres pour 2000, y organisant expos, débats et projections diverses.

Le troisième est l'Espace B.D., réservé aux humoristes français et argentins. Ce lieu, de nature plus alternative a déjà attiré des artistes connus et se fait progressivement une place dans le monde de l'"historieta" argentine.

Ce sont ensuite des espaces de spectacles et de rencontres, eux-aussi au nombre de trois. Le plus important, notamment en terme de capacité, est l'auditorium, qui dispose de 180 places et a été rénové en 1996. Des séances de cinéma, sur tous supports y sont organisés. Quant au théâtre, s'il est présent dans cet espace, son développement reste limité par des problèmes logistiques tels que le manque de dégagements ou de loges.

Le Salon Doré, lieu d'élection de la cafétéria, est le lieu de conférences, de concerts de musique de chambre ou de colloques.

La "bibliothèque", une des deux parties de la Médiathèque située au deuxième étage du bâtiment, reçoit quant à elle des lectures et des conférences pouvant accueillir jusqu'à 80 personnes.

c- *La Médiathèque-Centre de Ressources*

Pour mieux en discerner le fonctionnement et les particularités, il faut avant tout considérer la Médiathèque de l'Alliance de Buenos Aires (comme ailleurs du reste) comme un de ses services et donc comme partie d'un ensemble aux enjeux nombreux et spécifiques, d'un environnement complexe. Par exemple, la politique de la Médiathèque est liée à l'évolution des cours et de leurs publics. Encore, elle est un lieu privilégié pour la vie culturelle de l'établissement et des expositions photographiques, des conférences ou des cafés-littéraires y sont organisés.

Enfin et surtout, elle est financée comme un service de l'association et son fonctionnement dépend donc du comité et de l'administration générale de l'établissement. M. Olivier Planchon, conservateur de bibliothèques détaché, qui assure la direction de la Médiathèque depuis 1997, participe donc aux réunions des chefs de service, collabore avec ses confrères ainsi qu'avec la Délégation Générale. S'il n'a pas de responsabilités financières ou administratives propres, le directeur doit cependant assurer le financement des activités et projets de la médiathèque, notamment par l'obtention de crédits FICRE (Fonds d'Intervention pour les Centre de Ressources) auprès du M.A.E., dont il est l'interlocuteur privilégié.

A ce titre, le directeur assume des fonctions d'encadrement et de coordination des bibliothèques des Alliances françaises de toute l'Argentine (divisée en 6 Délégations Régionales) ; cela se matérialise surtout par des actions de formation et d'information. Plus loin, étant le seul conservateur détaché en Amérique Latine, le Ministère tend à confier à ce poste une vocation de coordination "régionale" pour les Centres de Ressources des pays voisins.

Quelques indicateurs sommaires concernant la médiathèque figurent en annexe 6.

II - Le fonctionnement de la médiathèque et la participation du stagiaire aux tâches de l'établissement

1 - Locaux et matériels

La médiathèque-centre de ressources est l'héritière de la bibliothèque de l'Alliance française qui occupe une partie de ses locaux actuels depuis 1929 et le déménagement de l'association dans cet ancien hôtel particulier de l'Avenida Cordoba. Sa superficie totale de 678 mètres carrés se répartit de la manière suivante :

- 550 mètres carrés d'espace "public"
- 70 mètres carrés de magasin et de réserve, en partie accessibles au public
- 50 mètres carrés de bureaux
- 8 mètres carrés de locaux techniques

Objet d'une réfection totale en 1995 qui a occasionné sa fermeture pendant plus d'un an, elle a subi une profonde mutation pour évoluer d'une bibliothèque "traditionnelle" vers une véritable médiathèque proposant tous les supports et un centre de ressources sur la France contemporaine.

Concrètement, cela a eu pour conséquence l'annexion de nouveaux espaces au rez-de-chaussée du bâtiment, cela pour donner une meilleure visibilité à ce nouvel outil plus perfectionné mais en divisant l'espace de l'établissement documentaire en deux lieux géographiquement distincts : l'un, situé donc de plain-pied, comprend tous les outils et les collections multimédias, le matériel informatique accessible au public, les périodiques, le poste d'information mais aussi certaines collections d'imprimés comme ceux de beaux-arts et de tourisme ou les Bandes Dessinées ainsi que des usuels et bien sûr une banque de prêt ; le second occupe les locaux antérieurs de la bibliothèque au deuxième étage, c'est-à-dire une superbe salle du XIX^{ème} siècle surplombée de deux mezzanines en bois dans laquelle se trouvent tous les autres livres et les magasins, ainsi qu'une deuxième banque de prêt et d'information.

Evidemment, cette séparation physique influe beaucoup sur la vie quotidienne de et à la médiathèque. En premier lieu, elle est un obstacle élémentaire à une circulation aisée : cela concerne aussi bien le public, parfois désorienté par la répartition des collections, que les personnels, puisque les bureaux sont également répartis sur les deux niveaux (il faut même rajouter les mezzanines). Ce fait est encore accentué par le manque de communication entre les escaliers et ascenseurs et la présence d'un étage entre les deux niveaux. Dans un second temps, cela représente un problème de sécurité et de circulation des documents eux-mêmes ; toujours suite au manque de fonctionnalité des locaux, la salle du deuxième étage ne peut pour l'instant être équipée d'un portail magnétique sans investissement important. A un troisième niveau, cela pose un problème d'image voire d'identité à la médiathèque, lié à ces difficultés de communication : il n'est pas rare de voir des lecteurs considérer ces deux espaces de l'Alliance comme distincts. Ainsi le niveau du

bas sera-t-il qualifié de « médiathèque » pendant que celui du haut est baptisé « bibliothèque » ; quelquefois même les publics de l'une méconnaissent l'existence de l'autre ou tout du moins de ce qui s'y trouve. Cela nuit en fait surtout à une utilisation optimale du second niveau, moins visible.

Cependant, il faut constater que cela n'empêche finalement pas l'établissement de fonctionner de manière satisfaisante, y compris en raison d'un certain nombre d'atouts liés aux locaux : l'aspect patrimonial et « esthétique » de la salle du deuxième étage et l'espace moderne du rez-de-chaussée.

Notamment dans ce second lieu, et suite à la rénovation de 1995, la Médiathèque dispose d'un matériel en particulier informatique plutôt performant, surtout en considérant la taille de l'établissement, qui est celle d'une petite bibliothèque de lecture publique : 1 conservateur, 6 bibliothécaires, environ 3000 adhérents (en 1999), environ 40000 documents. Le parc informatique est de 6 ordinateurs en réseau sur le catalogue (dans les bureaux, aux banques de prêt et d'information, et un en OPAC) auxquels il faut ajouter 6 ordinateurs disponibles pour le public pour la consultation d'internet, également en réseau.

Néanmoins, ces machines, des 486, sont lentes et vieillissantes (plus de 5 ans) et sont destinées, à plus ou moins long terme à être renouvelées si l'on veut leur garder une efficacité suffisante. C'est dans cette optique, et sur crédit FICRE, que le réseau interne va être entièrement remplacé en 2001 pour un coût total (qui comprend aussi la mise sur internet du catalogue) de 100 000 francs.

Ce renouvellement du parc informatique est à relier à une nouvelle phase de l'informatisation de la médiathèque, initiée en 1995. Cette informatisation des fonctions bibliothéconomiques de base que sont le prêt, le catalogage, la recherche documentaire (avec OPAC) et le bulletinage (inclus dans le module de catalogage) a été menée avec le SIGB Paprika de la société Décalog, bien représentée sur le marché de ce type d'établissement, et qui offre des services de base mais suffisants. Installé sur MS-DOS, que Décalog ne commercialise plus (plus de maintenance), Paprika va donc être basculé sur un système client-serveur avec un logiciel de type Windows-NT, qui suppose donc un matériel adapté à ce type de configuration.

Pour répondre à sa vocation nouvelle de médiathèque, l'établissement dispose également d'autres types de matériels multimédia comme des casques, un magnétoscope et deux lecteurs de Cd-audios à la disposition du public.

Si ce matériel multimédia peut paraître rudimentaire lorsqu'il est comparé à celui des bibliothèques d'Europe ou des USA, il est à mettre en relation avec la taille modeste de l'établissement et surtout avec l'offre locale. De ce point de vue, il constitue un atout indéniable et un facteur d'attraction du public argentin important.

Pour être complet dans cette description matérielle, il faut ajouter un mobilier récent et relativement adapté à la médiathèque et à ses différents supports, mais seulement dans l'espace du rez-de-chaussée ; la « bibliothèque » étant équipée de tables et étagères plutôt rustiques qui font partie de son cachet.

2 - Les personnels et l'organisation interne : l'intégration dans une équipe et une stratégie

a- *Les personnels de la médiathèque*

La médiathèque-centre de ressources de l'Alliance française de Buenos Aires est dirigée depuis 1997 par M. Olivier Planchon, conservateur de bibliothèques détaché par le Ministère des Affaires Etrangères, qui a dirigé mon stage. Il est le premier à ce poste et le seul en Amérique Latine. En effet, la bibliothèque était auparavant dirigée par des personnes recrutées localement, y compris durant les deux premières années de sa nouvelle vie de médiathèque, ce qui signifie que le directeur actuel n'a pu par exemple intervenir dans le choix du SIGB ou la configuration spatiale choisie lors des travaux de rénovation.

Il a été mon interlocuteur privilégié, et une partie de mon travail a résidé dans les entretiens réguliers que j'ai eus avec lui, aussi bien pour mon travail quotidien à l'Alliance et la définition de mes tâches, que pour l'avancement de mes réflexions pour le mémoire ou, lors des dernières semaines, pour la rédaction de ce rapport.

Sa fonction de direction est exclusivement de nature politique et documentaire puisque toute la gestion administrative, comme le paiement des salaires, n'est pas de son ressort mais de celui du service administratif. Interlocuteur direct (et régional) du Bureau des Médiathèques du MAE, il assure l'efficacité des services de la Médiathèques, la programmation des activités culturelles, supervise le catalogage et l'organisation des collections, met en place la politique d'acquisitions et en programme le financement, représente l'établissement...

6 bibliothécaires, dont deux diplômés et deux ayant suivi des formations en France dispensées par le MAE travaillent à la Médiathèque, dont le temps de travail par semaine varie entre 25 heures et le temps plein. Ils assurent tous une partie des tâches quotidiennes de la bibliothèque (rangement, catalogage, prêt, information, recherche documentaire, administration) mais tendent à maintenant avoir des domaines plus spécialisés.

La médiathèque dispose d'un horaire de fonctionnement public hebdomadaire de 54 heures, ce qui est beaucoup et s'explique par l'extension de l'horaire d'ouverture à 20 heures le soir et au samedi matin, pour répondre à une demande formulée par certains publics, qui se sont d'ailleurs manifestés ensuite.

Pour assurer le fonctionnement total de la médiathèque, notamment pour les horaires de prêt (multipliés par deux en raison de la présence des deux espaces distincts), l'établissement reçoit le concours d'étudiants de l'Alliance en langue française, au titre de "bourses" leur permettant de financer leurs droits de scolarité.

b- *Intégration dans l'organisation interne*

Comme cela figure dans l'annexe 1, j'ai réparti mon temps de travail à la médiathèque stricto sensu (et donc en excluant les tâches de nature plus personnelle, y compris lorsqu'elle sont directement accomplies pour la médiathèque), en fonction des personnes autant que des volets différents du travail dans un établissement documentaire.

En effet, et surtout depuis un an, les différents bibliothécaires de l'Alliance se sont vus attribuer, en plus de leur participation "basique" au fonctionnement général et quotidien

de la médiathèque (accueil, renseignement, rangement, prêt, entretien, administration), des secteurs plus ou moins spécialisés de l'activité de l'établissement. C'est en fonction de ceux-ci et pour tenter de participer au maximum d'entre eux que j'ai réparti mon temps de travail quotidien.

Ces "spécialités" sont à mettre en relation avec la stratégie générale de la médiathèque et les priorités définies par le directeur ; elles sont aussi à nuancer en fonction du niveau de formation hétérogène des personnels et parfois de leur manque de compétence sur certains sujets, qui nécessitent un encadrement et une coordination forts de la part de la direction.

On peut distinguer deux axes, coexistant actuellement mais relevant de deux priorités successives dans la politique générale de l'établissement. Le premier est la mise en place de la base de données constituant le catalogue de la médiathèque suite à son informatisation ; le second définit une stratégie de diffusion et de promotion des activités de la médiathèque et ses cibles.

c- Observation et participation à la stratégie de l'établissement

Pour arriver à un fonctionnement normal et suffisamment efficace, la bibliothèque a dû se doter d'un catalogue informatisé, ce qui a supposé depuis 5 ans un très gros travail d'élaboration et de saisie des notices des différents documents de la bibliothèque (environ 40000). Ce travail n'est pas terminé, mais plus de 26 000 notices figurent à présent dans la base de données.

Pour poursuivre ce chantier, toujours prioritaire mais bien avancé, les personnels ont chacun reçu un support ou un secteur dont ils sont responsables du catalogage, ce qui m'a permis d'observer, et quelquefois de pratiquer, les règles d'élaboration des notices bibliographiques de différents types de documents.

Les documents audiovisuels, cassettes vidéos et C-d audios sont traités en priorité et dès l'arrivée de nouveautés (ils figurent tous déjà dans la base). J'ai pu, par exemple et avec Raquel, rédiger quelques notices de cassettes vidéos documentaires réalisées par le Ministère des Affaires Etrangères, participant surtout à la recherche des mots-matières par BN-Opale et BNA.

Quant aux C-d audios, ils sont sous la responsabilité de Clara. Avec Adriana, nous avons pu constater la difficulté que pouvait comporter le catalogage et l'indexation de documents type diapositives, collections anciennes du reste dont l'utilisation n'est pas encore bien identifiée. Autre support spécifique, les expositions documentaires (au nombre de 60) restent encore à saisir sous la houlette de Marcelo.

Maria et Noemi, quant à elles, se chargent du catalogage des livres et du bulletinage (et dans certains cas, du dépouillement) des revues; là-encore, cela m'a permis d'être confronté à certaines réalités de cette tâche de base du travail de bibliothécaire ; l'indexation de certaines revues spécialisées (comme la Revue Française de Psychanalyse) nécessite de réelles compétences de catalogueur émérite.

Particulièrement pour l'indexation-matière, et ne serait-ce que pour des raisons de langue (bien que tous les personnels soient bilingues, ce qui m'a bien aidé dans mon

intégration), tout ce travail est systématiquement revu par le directeur pour assurer la cohérence du catalogue et notamment du thésaurus, tiré de RAMEAU.

L'autre volet prioritaire est celui de la promotion des activités et de l'image de la médiathèque, notamment vers de nouveaux publics autres que la clientèle traditionnelle des étudiants de l'Alliance ou des collèges "affiliés". Là-encore, chacun a reçu pour mission de participer à cet effort de diffusion conçu comme une suite logique à l'effort de rationalisation et d'amélioration du fonctionnement des services, le plus souvent possible en fonction des compétences ou des contacts privilégiés de chacun.

Ainsi, Clara entreprend de contacter les journalistes locaux, cible privilégiée pour la médiathèque, auxquels elle tâche de procurer des documents ou des références (sous forme de bibliographies offertes par exemple) ; elle vient également de commencer à régulièrement concevoir et diffuser un feuillet d'information sur l'actualité et les activités de la médiathèque intitulé "médiathèque-Info" qui en est à sa troisième livraison. Diffusé dans l'Alliance et les salles de classe, il est également destiné à l'extérieur et présente une sélection de références commentées sur un thème dans différents supports (internet, livres, BD, cinéma, CD, articles...). Limité à une page, ce feuillet se veut simple et accessible. Ma modeste contribution fut d'effectuer quelques recherches documentaires, sur le "polar français" particulièrement, par internet et dans les différents fonds de la médiathèque.

Dans le même ordre d'idée, Maria prospecte en direction des universités et des chercheurs ; c'est ainsi que j'ai participé à la rédaction d'un courrier pour la Faculté des Sciences sociales sur la présence à la Médiathèque de fonds en langue espagnole (traductions d'auteurs français récents) pouvant les intéresser.

Noemi se charge de la promotion interne, c'est-à-dire surtout de la conception et de la diffusion des affiches de la Médiathèque, ce qui n'est pas une mince affaire dans le dédale de l'Alliance française de Buenos Aires.

3 - Les collections : le constat d'une politique d'acquisitions difficile

a- *Composition, organisation et utilisation des collections*

La médiathèque de l'Alliance française de Buenos Aires dispose d'un fonds d'environ 30000 documents enregistrés plus environ 10000 qui constituent la réserve, des archives et des livres, souvent anciens, qui restent à cataloguer. Ce fonds est tout à fait comparable à ceux des médiathèques de grands instituts ou centres culturels français comme ceux d'Athènes (41000 documents en 1996) ou Barcelone (35000 pour la même année) par exemple.

Si, quantitativement, l'essentiel du fonds est constitué de livres (27000 enregistrés) hérités en grande partie de la bibliothèque "historique" de l'Alliance, il est, depuis 1995, enrichi de collections multimédia importantes. Leur importance quantitative est relative :

- 1000 cassettes vidéos, de fiction mais en majorité de films documentaires, souvent de grande qualité. Ces cassettes ont changé de statut en 1999, passant d'un prêt indirect et d'un rangement dans des armoires à un accès direct des documents au public. Cette opération, qui a en particulier nécessité l'équipement magnétique des documents et l'achat de mobilier, a été financée par un FICRE de 60000 FF.

- 2000 CD-audios, eux-aussi placés dans des bacs accessibles au public et classés selon le système de la Médiathèque des Halles, tous prêtés à domicile
- 350 Cédéroms, dont une minorité est exclue du prêt (encyclopédies multimédias), qui couvre tous les domaines de la classification Dewey ; le fonds électronique est riche particulièrement dans le domaine des arts plutôt que dans les sciences par exemple.
- Un fonds de 60 cartes géographiques, de diapositives, de dossiers documentaires, qui reste peu utilisé et quelquefois peu utilisable (âge, état, intérêt)

Financés en partie avec l'aide du SCAC de l'Ambassade de France (à hauteur de 40%, le reste à la charge de l'Alliance), la Médiathèque dispose également de 75 abonnements à des périodiques, dont un quotidien "de référence".

Ce fonds de périodiques et de documents multimédias, bien que pouvant paraître modeste, doit être considéré comme un atout majeur de la médiathèque. De fait, peu d'établissements documentaires de la ville offrent à leur public des CD ou des CD-rom, qui plus est avec la possibilité de les emprunter à domicile.

En nombre, ce sont les bien sûr les livres imprimés qui forment la grande majorité des collections. Pour des raisons de fiabilité des statistiques produites par Paprika, il n'a pas été possible de connaître parfaitement la répartition des imprimés par indice Dewey. Le constat est sommairement le suivant :

L'un des secteurs les plus riches est celui des livres d'art, ce qui constitue encore une fois un atout en raison de leur rareté et de leur coût. Pour cette raison, et pour des raisons pratiques (étagères adaptées), ce secteur a été placé au rez-de-chaussée avec les documents multimédias et les périodiques. Ce fonds couvre de manière assez complète tout l'indice 700 de la Dewey.

Toujours au rez-de-chaussée on trouve des usuels, les livres de tourisme (consacrés à la France) ainsi que des dossiers documentaires et un petit fonds d'information sur la France en espagnol localisé au poste de renseignement. Ces collections, très utilisées, procèdent une fois de plus de la mission d'information sur la France du centre de ressources qu'est aussi la médiathèque. On trouve également des Bandes Dessinées (environ 700), qui, sont, à ma grande surprise et malgré leur emplacement favorable, peu utilisées.

Au 2ème étage, répartis sur différents niveaux (mezzanines, magasins, réserve), on trouve le reste des collections, et donc tous les livres sauf ceux de la cote 700 et 914 et certains usuels. En grande partie hérités de la longue histoire de la bibliothèque, ces fonds sont inégaux, en quantité, en qualité, en terme d'état et d'utilisation. Par exemple, les fonds de littérature sont très intéressants et complets concernant l'histoire de la littérature française jusqu'au Nouveau Roman et aux années 60. En revanche, les fonds d'histoire, bien que fournis, recèlent beaucoup de lacunes et comportent beaucoup d'ouvrages plutôt "patrimoniaux" que véritablement scientifiques. Cette collection fut en fait difficile d'appréhension et d'utilisation lorsque j'ai eu à y effectuer des recherches. Quant aux secteurs de philosophie et sciences sociales, eux-aussi riches en classiques, il leur manque quelquefois les livres faisant l'actualité marquante de ces disciplines ces dernières années.

Le secteur des sciences et techniques est faible en volume et en qualité mais doit répondre à une demande très faible du public local.

Ces éléments viennent donner une image de ces collections plutôt académique, que le local vient confirmer. Il faut cependant garder à l'esprit que ce fonds répond globalement aux attentes d'un public d'érudits et de férus de culture française toujours présent à la médiathèque. Mais celui-ci est incontestablement en diminution comme dans beaucoup d'établissements culturels français à l'étranger.

Il en résulte une sous-utilisation des documents types livres à la médiathèque. En effectuant le rapport entre le nombre de prêts total effectué à la médiathèque en 1999 avec le nombre de documents, on obtient une moyenne de 1 pour 1 environ (30000 prêts pour 26000 documents enregistrés soit un ratio de exactement 1,15). Mais, selon les supports, les ratios sont très variables et sont les suivants, toujours pour 1999 :

- périodiques : 1,95
- documents sonores : 3,86
- vidéos : 6,09
- Cédéroms : 7,22
- Livres : 0,59

Mon travail concernant les collections est resté limité à l'observation sommaire et non-systématique de leur composition et de leur utilisation ainsi qu'à des recherches documentaires ponctuelles effectuées dans ces fonds.

Mon attention, suivant celle du directeur, s'est plutôt reportée vers le dossier des acquisitions de la Médiathèque, actuellement suspendues. Ceci explique en grande partie le manque de nouveautés dans les fonds et risque, à très court-terme, d'aggraver le vieillissement des collections et de nuire à leur attrait, et donc à leur utilisation.

b- Le problème du renouvellement des fonds et de la politique d'acquisitions

Concernant les collections, l'essentiel de mes entretiens avec le directeur comme des préoccupations de celui-ci à cette période, fut consacré à ce problème. Evidemment crucial pour une médiathèque, il est par ailleurs le seul véritable volet financier sur lequel le directeur intervient, puisque la gestion du personnel par exemple lui échappe, au moins dans ses aspects administratifs.

On a déjà vu que les abonnements à des périodiques, dont le nombre de titres a même été augmenté de 6 unités cette année, étaient pris en charge avec le soutien du service culturel. Il reste tout de même 60 % des charges de ce poste que l'Alliance doit payer sur ses fonds propres. Pour l'instant, cet aspect primordial de la vie de la médiathèque n'est pas remis en cause.

En revanche, et le constat est grave, la Médiathèque n'a pu acquérir ou financer sur les fonds propres de l'Alliance aucune acquisition de documents pour l'année 2000. Officiellement le budget pour cela est donc nul.

Depuis 1995 et la rénovation des lieux et 1996, date de l'ouverture au public de la médiathèque, les collections ont surtout été enrichies par des acquisitions financées sur crédits FICRE du MAE, que la Médiathèque reçoit chaque année pour appuyer ses projets et son dynamisme, quand ils sont prévus pour n'être attribués que pour trois années

consécutives au maximum...L'essentiel des documents multimédias par exemple est issu de ces financements. Cette situation de crise financière, dont on a vu qu'elle touchait l'Alliance dans son ensemble peut être datée du printemps 1999, date à laquelle fut remis en cause le budget 1999 qui prévoyait un chapitre pour les acquisitions de la médiathèque et avait permis au directeur d'envisager enfin un programme de développement cohérent des collections. Durant cette même année 1999, quelques achats ponctuels purent être effectués dans les librairies françaises de Buenos Aires (et à des prix beaucoup plus élevés que la commande originellement programmée auprès d'un fournisseur en France), pour un total d'environ 10 000 \$, soit le tiers de ce qui était prévu.

Pour continuer à présenter quelques nouveautés, la médiathèque doit vivre d'expédients et de FICRE. Son personnel se mobilise pour bénéficier d'exemplaires de promotion offerts par les éditeurs ; le bureau du livre de l'Ambassade fournit un exemplaire des traductions édités avec son soutien ; la bibliothèque reçoit de France des dons de nouveautés, par le biais d'un jumelage avec le Pays Basque par exemple. Il est à noter que le Ministère des Affaires Etrangères continue d'approvisionner le fonds de vidéos documentaires, coûteux et très utilisé. Le directeur espère également pouvoir bénéficier d'une part des droits de scolarité prélevée en principe pour la médiathèque, mais dont aucun dividende n'a encore été touché.

Enfin, la Médiathèque a touché au titre du FICRE 1998 une subvention de 150000FF (encore à utiliser) pour la création et le développement d'un fonds en espagnol sur la France. L'élaboration de la bibliographie en langue espagnole sur la France, avant tout un volet de la stratégie de l'établissement (et du ministère) pour répondre à sa mission de centre de ressources, est donc à ranger dans les actions menées dans le cadre de la politique d'acquisitions de la médiathèque. Principal travail mené pour la médiathèque dans le cadre de ce stage, j'ai choisi d'en expliquer plus en détail la démarche et le contenu dans un développement figurant en troisième partie. Une sélection de 300 titres de cette bibliographie est jointe à ce rapport au titre de l'annexe 8.

4 - Le public de la médiathèque : une participation à la vie quotidienne d'un établissement documentaire de lecture publique

a- Composition et attentes du public : typologie sommaire

Le nombre d'adhérents de la Médiathèque est, au total de 3000 adhérents actifs pour l'année 1999, dernière année révolue (il est provisoirement d'environ 2500 cette année, en raison d'une baisse du nombre de collègues affiliés).

L'essentiel est composé des étudiants de l'Alliance (adhésion automatique et incluse dans les frais d'inscription) et donc de ces collègues dont l'adhésion est collective, mais payante. Le reste du public est composé d'environ 300 membres "extérieurs". Même en tenant compte de ces données, le volume des effectifs est tout à fait respectable comparé à d'autres établissements semblables (en 1999, 1000 à Barcelone ou 1800 à Berlin par exemple).

On pourrait très schématiquement diviser le public en 4 catégories, qui se recoupent entre elles de même que leurs attentes.

Il y a tout d'abord les étudiants, mais aussi les professeurs de l'Alliance, ou des personnes étudiant la langue française dans d'autres lieux (faculté, écoles d'interprètes...), qui viennent à la Médiathèque pour améliorer leur pratique de la langue ou leur connaissance de la civilisation, que ce soit par des documents de type pédagogique (méthodes) ou de culture générale, et ce sur tous les supports (forte utilisation des CD de chanson française par exemple). Un public d'enfants est amené à se développer en même temps que les cours qui leur sont destinés, ce qui devrait amener la bibliothèque à enrichir le minuscule fonds jeunesse existant.

Viennent ensuite les publics demandeurs d'informations ciblées sur la France, le plus souvent peu ou non francophones. Ce sont surtout des collégiens suivant des cours de français dans leur scolarité qui ont des exposés à réaliser et recherchent des données telles que le folklore, l'hymne ou la devise de notre pays ; il s'agit de "vulgarisation" de l'image de la France. Ce sont aussi des étudiants désirant connaître les filières françaises pour poursuivre leurs études en Europe ; ils sont pris en charge par la cellule Edufrance. Ce sont aussi quelquefois des touristes préparant leur voyage à Paris ou sur la Côte d'Azur.

Un public resté fidèle de chercheurs et d'érudits, mais aussi de journalistes ou d'artistes, fréquente également l'Alliance, qui bénéficie ici d'une longue et riche tradition d'échanges culturels entre la France et l'Argentine.

Enfin, on peut identifier certains groupes qui viennent dans ces locaux pour bénéficier de supports attrayants comme les CD, les vidéos, mais surtout les cédéroms et Internet, pour le loisir le plus souvent mais quelquefois avec un objectif professionnel.

Cette brève et sommaire typologie dresse les contours de l'image et de l'identité de l'Alliance dans la ville en même temps que ceux du public proprement dit. La médiathèque est utilisée et perçue avant tout comme un établissement spécialisé en langue française, comme un centre d'information sur la France, comme une bibliothèque d'études, comme un établissement de loisirs multimédias et de lecture publique.

Figurent en annexe 7 des informations sur le règlement, le prêt et les droits des lecteurs à la médiathèque.

b- La fonction de renseignement et la consultation sur place

La médiathèque est fréquentée par un nombre non négligeable de personnes qui viennent sans emprunter de documents, voire sans être inscrits, ou qui restent dans les lieux avant d'emporter des documents en prêt en partant.

Sans revenir sur le public venu exclusivement consulter internet par exemple, ce sont ces personnes souvent demandeuses d'information ou d'orientation, générale ou documentaire, que j'ai le plus souvent eu l'occasion de renseigner, ou d'essayer de les informer lorsque ma méconnaissance des sources adéquates était insuffisante (me retournant alors vers les personnels plus expérimentés de la médiathèque). Cela a souvent été l'occasion surtout de les aider à mieux formuler et ordonner leur demande, puis à identifier des sources possibles, plutôt qu'à livrer l'information elle-même. C'est là d'ailleurs la fonction d'un poste de renseignement en bibliothèque. Cela m'a permis de me

familiariser avec un certain nombre d'outils, souvent spécialisés sur la France contemporaine.

III - Un travail spécifique : la bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine

Conformément au vœu du directeur, mais aussi à la demande du stagiaire, il avait été décidé, dès avant le début du stage (au cours d'une première rencontre à Paris en mai 2000), que j'aurais, en dehors de la découverte du fonctionnement de la médiathèque et de l'apprentissage traditionnel des tâches bibliothéconomiques de base, un travail plus spécifique à effectuer. Il s'agissait à la fois d'apporter une contribution directement utile à l'établissement et de donner au stagiaire la satisfaction d'une réalisation concrète.

Etant donné le court temps total du stage, à répartir avec la participation à la vie de la bibliothèque et celui consacré au mémoire d'étude, il a été rapidement décidé qu'un seul et modeste (au sens de réalisable de manière satisfaisante) projet serait amplement suffisant ; il a été également tenu compte des priorités et des urgences de la médiathèque. En somme, il s'agissait de profiter de cette main d'oeuvre supplémentaire et "intérimaire" pour faire avancer un chantier resté en suspens, faute de temps ou de personnel compétent pour cela.

Plusieurs possibilités ont été évoquées, d'une démarche de communication envers de nouveaux publics (qui aurait supposé une meilleure maîtrise de la langue espagnole) à la mise à jour d'un répertoire des fonds en langue française existant dans les bibliothèques de la ville, en passant par une enquête auprès des publics sur la mise en place d'une carte commune aux différentes bibliothèques des établissements culturels européens de Buenos Aires ou la confection de documents d'information en espagnol.

Finalement, et par intérêts conjugués, il a été décidé que j'avancerai au maximum la rédaction, au moins sommaire, d'une bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France. L'un des avantages, et il n'est pas des moindres, du choix de ce dossier, a été de faire bien avancer la réflexion et la définition de mon sujet de mémoire. En effet, celui-ci, consacré à la présence de fonds en langue espagnole dans la médiathèque, est bien sûr fortement relié à l'existence de cette démarche bibliographique.

1 - Objectifs

La médiathèque, en la personne de son directeur, a été chargée par le bureau des médiathèques du Ministère des Affaires Etrangères de la rédaction finalisée d'une "bibliographie" (ou plutôt une sélection de références) d'ouvrages en espagnol concernant la France et la culture française. Plus précisément, il s'agit de recenser en priorité des ouvrages de synthèse plutôt que des oeuvres spécialisées (mais nous verrons qu'aucune

exclusive n'est possible) tandis que ces ouvrages doivent traiter préférablement de la France dite "contemporaine" (concept restant à définir cependant).

L'objectif direct de cette liste de références est de servir de base aux acquisitions de l'établissement en langue espagnole. De fait, ce fonds est presque inexistant (en-dehors de traductions effectuées en Argentine avec le soutien du Bureau du Livre de l'Ambassade de France) et reste donc à développer. Or, toujours dans l'optique de la nouvelle mission de "centre de ressources sur la France" des médiathèques françaises à l'étranger, le Ministère souhaite favoriser l'accès à l'information sur notre pays par la présence croissante de fonds rédigés dans l'idiome vernaculaire plutôt qu'en français, comme c'est déjà le cas. Pour ces achats en projet, la médiathèque de Buenos Aires a reçu un crédit FICRE (Fonds d'Intervention pour les Centres de Ressources) du Ministère d'un montant de 150 000 FF.

Cette subvention est donc destinée à l'achat de documents sur la France, de manière à répondre à cette mission de Centre de ressources dans tous les domaines : tourisme, histoire, civilisation, arts et culture mais aussi pensée, philosophie, sciences sociales, sciences et techniques ou cuisine par exemple.

Dans un second temps, cette bibliographie, une fois finalisée, et après sélection, sera diffusée pour servir d'outil de références (notamment pour les acquisitions) aux bibliothèques françaises d'Espagne et d'Amérique Latine, autrement dit des pays de la zone hispanophone. Le ministère financera l'édition et la diffusion de ce document, qui constituera un numéro des "Dossiers des médiathèques françaises à l'étranger" (revue publiée par le MAE) en forme de guide pratique.

Ce projet n'est pas isolé et vient s'inscrire dans une véritable politique du Bureau des Médiathèques du MAE soutenant ce type d'initiatives ou les suscitant.

De fait, cette démarche bibliographique s'inspire directement d'un document du même type rédigé par les personnels de la médiathèque de l'Institut Français de Londres et s'intitulant "300 ouvrages de synthèse en langue anglaise sur la France contemporaine" (numéro des *Dossiers des médiathèques françaises à l'étranger*), datant de 1998. Celle-ci a d'ailleurs servi de base de travail pour son équivalente espagnole.

Par ailleurs, on peut également citer l'exemple d'une brochure de synthèse, riche en iconographie sur la France, réalisée et diffusée par la Médiathèque de l'Institut Franco-Chilien de Santiago, toujours sur financement FICRE (d'un montant de 30 000 FF). La démarche est identique et vise à répondre à une réelle demande sur place d'information de base sur la France accessible aux non-francophones. En l'occurrence, et comme je l'ai constaté également à Buenos Aires, il s'agit de satisfaire en priorité des collégiens en vue d'un exposé ou des touristes en instance de départ par exemple.

Finalement, les objectifs de cette bibliographie sont aussi ceux justifiant la présence d'un fonds en langue espagnole sur la France dans un centre de ressources puisqu'elle doit être un guide pour leur développement.

2 - Démarche et méthodologie

Par rapport à tous les objectifs définis ci-dessus pour une telle bibliographie, mon travail a surtout été d'élaborer un document pouvant être qualifié de "préparatoire". En fait, il s'est surtout agi de repérer les sources possibles pour la recherche, d'identifier les domaines dans lesquels chercher pour finalement rédiger une liste de références aussi complète que possible (bien qu'imparfaite comme nous allons le voir) comportant suffisamment d'informations sur les titres.

Cela se présente donc sous la forme d'un tableau, document de travail pour les acquisitions de l'Alliance de Buenos Aires autant que, plus tard, pour la confection du "guide" en projet à destination des bibliothèques françaises du monde hispanophone.

a- Sources

Elles sont avant tout de deux ordres, avec pour point commun d'être consultables par internet : les librairies virtuelles espagnoles mais aussi latino-américaines ; l'agence ISBN du Ministère de la Culture espagnol.

En ce qui concerne les librairies virtuelles, la consultation de leurs catalogues, effectuée chronologiquement la première, a présenté plus d'inconvénients que d'avantages, en termes purement bibliographiques bien entendu. En effet, les informations sur les livres se sont avérées inégales voire erronées dans certains cas. De plus, le mode de recherche n'est pas standard non plus, utilisant irrégulièrement la troncature par exemple, ce qui est un obstacle à la recherche de l'exhaustivité que nécessite un tel travail. Pour finir, les catalogues eux-mêmes et leur richesse ne sont pas toujours à la hauteur de la beauté du site ou des slogans prometteurs de la page d'accueil.

Pourtant, cette consultation nous a permis d'une part d'identifier un certain nombre de librairies intéressantes, dont les catalogues sont à surveiller dans les mois à venir pour actualiser la bibliographie, et certains points forts de quelques unes d'entre elles; d'autre part, elle permet d'ores et déjà une localisation d'un certain nombre de références, au prix du libraire (avec quelquefois des réductions intéressantes) permettant de passer directement à la commande. Toutefois, il conviendra d'être prudent tant les informations sur la disponibilité des livres ne semble pas toujours fiable (documents épuisés proposés pour "enrichir" le catalogue).

En tout état de cause, la consultation de ces catalogues de librairies en ligne fut la seule source que nous ayons pu identifier pour recenser les références nous intéressant et publiées en Amérique Latine, car il n'y a pas d'agences ISBN et encore moins en ligne (c'est le cas en Argentine par exemple). Cette recherche est restée basique et n'a pu, faute de temps, être menée plus loin que pour les livres traitant explicitement de la France ou de thèmes "français".

Pour l'essentiel des références figurant dans la liste proposée, c'est l'agence ISBN du Ministère de la Culture espagnol qui a servi de source principale (mais elle se limite donc aux publications espagnoles) : pour identifier les titres non repérés au cours de la recherche dans les catalogues de librairies virtuelles ; pour vérifier les informations sur la disponibilité des ouvrages déjà recensés, ainsi que leur prix ou les ISBN ; pour enfin élargir la recherche à des sujets plus spécialisés (personnages emblématiques, courants artistiques,

lieux touristiques tels que les musées etc...), notamment dans les domaines jusque là restés très lacunaires.

D'autres sources ont été testées, tel que le catalogue de la Bibliothèque Nationale d'Espagne, mais il comportait peu de références intéressantes d'ouvrages souvent épuisés.

La source la plus évidente que peuvent représenter les grandes librairies de Buenos Aires est restée trop peu explorée, bien que quelques tests m'aient montrés leurs grosses lacunes. Il n'en reste pas moins qu'elles pourraient compléter le peu d'informations récoltées sur internet sur les publications latino-américaines disponibles sur la France, voire de disposer d'ouvrages réputés épuisés en Espagne comme je l'ai constaté une fois. En tout état de cause, dans des domaines assez lacunaires en Espagne (comme le cinéma français, bien que ces lacunes soient relatives), il est vraisemblable que l'édition sud-américaine soit plus riche, pour des raisons culturelles.

Pour être tout à fait complet, il convient d'ajouter les références que constituent les traductions d'oeuvres françaises contemporaines en espagnol, éditées en Espagne et en Amérique Latine, avec le soutien du Bureau du livre français de chacun de ces pays, par le biais du PAP (Plan d'Aide à la Publication) en particulier. Cependant, ces titres restent pour nous marginaux et ne figurent d'ailleurs pas au titre de la bibliographie, qui ne recense pas les traductions pour elles-mêmes, mais seulement lorsqu'elles traitent de la culture française. Ils donnent cependant une vision des choix des éditeurs concernant la "pensée française" et par là une image de celle-ci.

b- domaines de recherche et mots-clés utilisés

La recherche a débuté, dans tous les catalogues de librairies virtuelles espagnoles puis latino-américaines, par l'utilisation de mots-clés comme "Francia", "frances", "francesa", "franceses" et "francesas" (les 4 derniers par l'intermédiaire du seul "frances" lorsque la troncature était fiable), vocables les plus évidents pour qualifier un ouvrage traitant de la France... De fait, c'est par cette recherche simplissime bien que fastidieuse, que l'essentiel des références "de synthèse" a pu être identifiés : les titres se révèlent très souvent suffisamment explicites. Il faut tout simplement penser qu'un simple lecteur aurait lui-aussi besoin d'identifier le contenu du livre par le titre et que l'éditeur y pense le plus souvent (y compris lorsqu'il s'agit de traductions, dont le titre original était moins explicite).

Toutefois, le nombre de références ainsi recensé étant largement insuffisant, il s'est avéré nécessaire d'aller plus loin que la synthèse générale pour tenter d'avoir un panorama plus complet de la culture française. Dans de nombreux domaines (en utilisant Dewey), il n'existe pas d'ouvrages traitant globalement de la France pour celui-ci : par exemple, il n'existe pas d'ouvrages de synthèse sur la couture française, la chanson française, le sport en France etc etc... Avec cet outil fondamental qu'a pu être la recherche par ISBN, j'ai donc effectué de nombreuses interrogations (toujours par mots du titre dans la mesure où France ne figure pas dans les index matière locaux) sur un certain nombre de mots-clés).

Cette liste, forcément incomplète, forcément subjective, se veut la plus éclectique possible ; elle comporte aussi bien des noms de personnes que de lieux, des noms de mouvements artistiques, des noms d'entreprise, d'évènements, voire des concepts, qui

seraient soit caractéristiques soit représentatifs de la France ou au moins d'une partie de la France ou encore d'une certaine France. Elle s'appuie en partie sur beaucoup de clichés, dont il faut avoir à l'esprit qu'ils guident souvent la demande formulée par le public dans les bibliothèques françaises à l'étranger. De toute manière, cette image de la France est déjà présente dans les choix éditoriaux et des thèmes tels que la cuisine française, la Révolution ou, de manière plus inattendue pour moi, les philosophes français contemporains sont très représentés.

Autant que possible (voire indispensable comme ce fut le cas en philosophie ou dans les arts par exemple), j'ai tenté de limiter cette liste au XXème siècle, pour donner ainsi la même définition de la France contemporaine que les rédacteurs de la bibliographie en langue anglaise sur la France. Cette notion reste cependant très souple et j'ai préféré inclure des mots-clés ayant trait à des périodes plus anciennes de notre histoire (pour les indices 900 donc) pour pallier le faible nombre d'ouvrages abordant l'histoire de France, en général ou en particulier. On pourrait d'ailleurs arguer du fait qu'il s'agit après tout de thèmes de civilisation française. Mais les philosophes des Lumières aussi et ils n'ont pas fait l'objet de recherche spécifique...

Comme on peut donc le constater, la recherche effectuée a donc largement dépassé la cadre strict des ouvrages de "synthèse" sur la France "contemporaine" ; elle permet pourtant de dresser un panorama assez complet de la culture française en langue espagnole.

Toutes les références rencontrées au cours d'une aussi large recherche ne nous intéressaient évidemment pas, et une sélection a été effectuée selon certains critères mais avec une certaine souplesse (qui nous montrent que ce document est par nature plus une liste de références préparant celle des acquisitions plus qu'une bibliographie proprement dite).

En-dehors de tous les titres sans aucun rapport avec notre domaine, des titres trop spécialisés comme la plupart des thèses, de supports mal aisés comme le micro film (souvent des thèses également), ou traitant de thèmes "hors-contemporain" (avec la souplesse évoquée), l'essentiel de la sélection a concerné la date de parution des ouvrages. La recherche par ISBN s'est surtout limitée aux ouvrages édités depuis 1990 mais il a été parfois nécessaire de rechercher des titres en-deçà de cette date pour des thèmes jugés indispensables : par exemple, rien n'existe sur le Général de Gaulle depuis 1990 dans la production éditoriale ibérique mais la biographie de Jean Lacouture a été traduite en 1988...

Pour d'autres domaines, et arrivés à un point avancé de la recherche, il a fallu sélectionner deux ou trois titres paraissant les plus abordables et les plus synthétiques sur certains sujets. C'est notamment le cas pour les ouvrages de nature biographique concernant les philosophes français contemporains : environ 40 ouvrages comportent Michel Foucault dans leur titre depuis 1990. Il faut bien avouer qu'ici cette sélection est arbitraire et j'ai tenté de privilégier les ouvrages au titre purement biographique plutôt que théorique.

Toujours en fonction de la richesse des références, j'ai préféré éliminer certains ouvrages bilingues (notamment des dictionnaires, trop nombreux) voire plurilingues, parce que trop spécialisés (dictionnaire d'expertise juridique en 4 langues par exemple) et aussi

trop chers. J'ai en revanche conservé certains autres ouvrages du même type dans les domaines scientifiques et techniques, bien que chers et quelquefois vieux, parce que l'offre dans le domaine est pauvre. Il est difficile de savoir si cette production éditoriale scientifique est généralement pauvre en Espagne, si le thème "national" (peut-on parler d'une science proprement française réellement?) s'y prête peu ou si cela est vraiment lié à l'image de notre pays à l'étranger...

3 - Contenu et présentation du document

Cette bibliographie se présente donc comme une liste de références sous forme de tableau sommaire. Le nombre de titres figurant dans cette liste est de 788.

Son unique objectif n'est pas uniquement de recenser les titres mais bien de les classer, de les hiérarchiser sommairement pour faciliter le travail de sélection en vue de l'acquisition de certains de ces titres.

Tout d'abord, une sélection des titres paraissant indispensables, ou de base pour un fonds en langue espagnole sur la France a été faite (annexe 8). Elle comporte environ 300 titres, soit de véritable synthèse, soit de thèmes jugés indispensables à un tel fonds.

Ensuite, un travail de classification a été effectué, en utilisant les indices Dewey avec souplesse et en précisant les indices en fonction du nombre de références ou de l'importance "stratégique" des thèmes.

Pour aider et accélérer la consultation de cette longue liste, des indices chiffrés ont également été construits. Ils concernent en premier lieu la date de publication (division en 4 périodes, du plus récent au plus ancien) et en second lieu le degré de spécialisation de l'ouvrage, en allant de 0 (traitant de la France et d'autres pays) à 4 (thèse). Celui-ci est peut-être le plus intéressant pour l'utilisateur de ce document car il permet, même si cela reste subjectif, de cerner le type de l'ouvrage et la manière dont il aborde notre sujet.

La source d'identification de la référence figure également dans ce tableau, en priorité la librairie lorsque celle(s)-ci est (sont) identifiée(s), afin de faciliter les acquisitions. Lorsqu'il n'y en a pas de connue pour le titre, c'est l'ISBN qui figure au titre de source. Le prix, en euros pour les références espagnoles et en dollars pour les latino-américaines, est une donnée indispensable en matière d'acquisitions. Enfin, des informations bibliographiques de base telles que l'éditeur, le numéro ISBN et bien sûr l'auteur et le titre décrivent chacune de ces références. Sont également faits mentions des traductions dans la mesure du possible et des ouvrages en plusieurs langues ou traitant du français comme langue.

Il faut également noter la présence de quelques cédéroms sur la France en espagnol, signalés comme tels et très intéressants pour nous.

On aurait pu imaginer d'autres informations, tels que la description matérielle ou un court résumé de certaines de ces références : mais il est rare de les trouver sur internet et la

fiabilité en reste à prouver. C'est là la limite majeure de ce travail : il se fie avant tout au titre d'un ouvrage, voire à son auteur, puis à des informations secondaires telles que la date ou l'éditeur pour en évaluer l'intérêt. D'où le souhait de compléter la démarche par la visite des librairies espagnoles ainsi que des bibliothèques françaises de Barcelone et Madrid, déjà bien avancées dans la constitution de leurs fonds en espagnol sur la France. Dans cet ordre d'idée, l'examen des fonds en espagnol de la bibliothèque de l'Institut français de Santiago du Chili, m'a apporté autant d'enseignements pour le mémoire que pour l'élaboration de cette bibliographie.

4 - Enjeux de la présence et du développement d'un fonds en langue espagnole dans une bibliothèque de langue française

Le premier enjeu est purement bibliothéconomique et concerne la place d'un tel fonds dans la bibliothèque. Globalement cela pose déjà le problème de la coexistence de deux langues dans un même établissement. Techniquement, il s'agit de savoir comment localiser, organiser (statut des documents, supports), signaler voire animer cette partie spécifique des collections.

De manière plus générale, il s'agit de clairement identifier le lien entre ce fonds et les missions de la bibliothèque. Il s'agirait presque d'un problème d'identité pour un établissement dont la spécificité dans une ville comme Buenos Aires, où les bibliothèques sont nombreuses, est de disposer de collections en langue française.

Cette mission paraît clairement ressortir du concept de Centre de Ressources sur la France contemporaine, dénomination supplémentaire de l'établissement depuis 1995. La présence d'un fonds dans la langue locale permet dans ce cadre un meilleur accès à l'information sur la France. Cependant, il reste pour chaque établissement à définir le contenu exact (et la place physique) attribuée à ce concept de Centre de ressources, qui prend des visages différents selon les environnements locaux : on peut aisément imaginer qu'il en sera de même pour le fonds en langue espagnole qui y est directement attaché. Il y a donc un enjeu de politique culturelle, celui des centres de ressources, sous-jacent au développement de ce fonds.

La sélection et la composition de ce fonds, enfin recèlent elles-aussi certains enjeux. Certains sont contenus dans les principes présidant à la constitution de la bibliographie en langue espagnole sur la France. La notion de France contemporaine par exemple n'est pas anodine et est à relier au discours de l'administration sur le souhait de développer une image moderne de la France à l'étranger, afin d'oublier les représentations très académiques de la France "classique".

Le choix d'écarter provisoirement les traductions, s'il se justifie par beaucoup d'aspects (et notamment celui du caractère inégal de celles-ci), est un choix révélateur de certaines priorités également. Ce qui est recherché, c'est avant tout une vision "extérieure" de la France, presque vulgarisatrice finalement. Cela répond effectivement à la demande la plus pressante sur place. Il n'en reste pas moins que l'on peut discuter le fait de privilégier

une biographie de Michel Foucault plutôt qu'une traduction des ses oeuvres fondamentales (du reste elles figurent au catalogue de l'Alliance française de Buenos Aires). Indéniablement, la diffusion de la culture française passe aussi par là.

Pour la place des traductions dans la diffusion d'une culture comme pour les autres enjeux évoqués dans ces lignes, la visite des bibliothèques des autres établissements culturels (dans le cadre des investigations liées au mémoire) s'est révélée pleine d'enseignements. Pour ne prendre qu'un exemple, la bibliothèque de l'institut Goethe, pour ses acquisitions en langue espagnole utilise pour seul critère ou presque la nationalité allemande de l'auteur : figurent ainsi au catalogue une "histoire universelle" ou des manuels de physique par exemple en espagnol mais traduits de l'allemand. Ce choix, tout aussi discutable, est à comparer à celui de la France (dont il faut tout de même rappeler qu'elle participe activement à l'aide à la traduction par divers organismes).

Finalement, c'est le statut de la langue qui est en cause, ainsi que la définition que l'on donne de la culture et de sa diffusion. Une mission de diffusion de la culture française au sens large par un fonds en langue espagnole à l'Alliance française se distingue profondément de sa mission "naturelle" de diffusion et d'enseignement de la langue française.

Comme on a pu le deviner en décrivant cette bibliographie, il existe un lien intéressant entre la production éditoriale en langue espagnole sur la France et l'image de la France en pays de langue espagnole. Toujours au niveau du contenu, existe un enjeu de représentations et de relations interculturelles, sûrement à nuancer selon que l'on se trouve à Barcelone, à Madrid, à Buenos Aires, à Mexico ou à San Juan de Porto Rico puisqu'il s'agit à la fois d'histoires différentes et donc de représentations différentes. La sélection des titres eux-mêmes, en fonction des attentes et des demandes formulées par le public est elle-aussi tributaire de cette image véhiculée par la France sur place. A son tour et pour finir, ce fonds sera un élément de diffusion de cette image.

CONCLUSION

Les enseignements tirés de ce stage sont de divers ordres et correspondent globalement aux attentes qui ont précédé son déroulement, les dépassant même parfois.

En tout premier lieu, ce stage m'a permis de poursuivre mon initiation, dans certains cas un perfectionnement et dans d'autres une découverte, des tâches "bibliothéconomiques" que l'on peut qualifier "de base", qui sont le catalogage, le classement, la recherche documentaire, le prêt de documents et l'inscription des adhérents. Il m'a surtout permis de confirmer mon goût pour ce métier au quotidien, et notamment dans ses fonctions de renseignement et d'information du public, surtout quand il est spécifique (il l'est toujours finalement) comme ici. En revanche, dans cette perspective, le contact avec un public jeune ou enfantin, rencontré lors d'une précédente expérience à l'Alliance française de Madagascar. La politique d'acquisitions et ses enjeux vitaux pour le futur de la médiathèque, m'ont également beaucoup intéressé et j'espère poursuivre mon travail sur le développement du fonds en langue espagnole de la bibliothèque, à travers le mémoire d'étude mais aussi en continuant à construire la bibliographie d'ouvrages en espagnol sur la France.

En second lieu, il fut l'occasion de pratiquer le travail en équipe et d'observer le fonctionnement de l'organisation interne d'un service documentaire. Cet aspect s'est vraiment trouvé facilité par l'accueil reçu et aussi la motivation des personnels pour leur travail, malgré des parcours et des niveaux de formation différents.

Enfin, il m'a permis de constater que la profession de conservateur de bibliothèques, du moins lorsqu'il est détaché à l'étranger et qu'il occupe seul les fonctions d'encadrement et de direction était à la fois passionnant par sa diversité et sa spécificité et très prenante en matière de temps et d'énergie.

Globalement, il m'aura permis de mieux appréhender le fonctionnement d'un établissement, à la fois de lecture publique (collections, supports, publics spécifiques), de type spécialisé (sources et outils spécifiques) et de petite taille (fonctionnement et objectifs spécifiques). Limités sur le plan technologique ou bibliothéconomique, les enseignements de ce stage sont importants en matière de stratégie et d'organisation. Surtout, comme ce rapport en est l'illustration, la taille modeste de l'établissement m'a permis d'en avoir une vision d'ensemble relativement complète mais aussi de comprendre sa place de service d'un établissement l'englobant : l'Alliance française de Buenos Aires.

Cela a été l'occasion de confirmer mon intérêt pour les problématiques relevant de la place de la culture française à l'étranger, ici en établissement culturel et dans un cadre documentaire ; suivant des expériences menées dans des cadres divers au Maroc, en Egypte, à Madagascar, le constat d'une diversité de ces problématiques, selon le type d'établissement (Lycée, Consulat, Ambassade, projets de coopération, associations, centre culturel ou Alliance). Quant à la place de la médiathèque, elle est partout, comme outil de diffusion de la langue et de la culture française, au coeur de la stratégie et donc de ces enjeux constatés.

Le mémoire d'étude dont ce stage est également la base, est donc une suite logique de ces enjeux et des intérêts qu'ils représentent. Traitant de la présence et du développement de fonds en langue espagnole dans la Médiathèque, il constitue un prisme par lequel analyser cette stratégie des établissements documentaires français à l'étranger coordonnée par le Ministère des Affaires Etrangères mais aussi l'occasion de réfléchir sur leurs missions et leur identité.

En présentant tout d'abord les objectifs de la création de ce fonds, dans le cadre du développement du centre de ressources sur la France, il s'appuiera en partie sur la bibliographie réalisée en vue de ces acquisitions ; il présenterait ensuite les fonctions d'un tel fonds et la place physique, aussi bien que symbolique, qui pourrait lui être attribuée dans l'établissement.

TABLE DES ANNEXES

<i>Annexe 1 : planning indicatif du stage</i>	<i>p.II</i>
<i>Annexe 2 : comité d'administration de l'Alliance française de Buenos Aires</i>	<i>p.III</i>
<i>:</i>	
<i>:</i>	
<i>Annexe 3 : organigrammes des services de l'Alliance française</i>	<i>p.IV</i>
<i>Annexe 4 : statistiques de participation aux manifestations culturelles</i>	<i>p.VI</i>
<i>Annexe 5 : sélection de la programmation culturelle pour 2000</i>	<i>p.VII</i>
<i>Annexe 6 : indicateurs concernant la médiathèque</i>	<i>p.VIII</i>
<i>Annexe 7 : règlement, prêt et droits à la médiathèque</i>	<i>p.IX</i>
<i>Annexe 8 : bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine, sélection et légende</i>	<i>p.X</i>

Annexe 1 : planning indicatif du stage

Lundi

10h-12h : pret au 2eme etage (horaire boursier puis libere Raquel une heure)

12h-13h : travail documentaire avec Clara (aide Clara pour les feuillets d'information)

14h-17h : travail "personnel" sur ordinateur (bibliographie en langue espagnole ; enquete)

17h-18h : renseignement public a la mediatheque (libere Noemi une heure)

Mardi

14h-16h : travail catalogage avec Raquel (notamment videos), Edufrance

16h-18h : renseignement public (libere Clara et Marcelo une heure chacun)

Mercredi

14h-15h : travail avec Noemi (affichage et bulletinage)

15h-17h : travail personnel

17h-18h : catalogage avec Adriana

Jeudi

14h-15h : renseignement (libere Adriana une heure)

15h-16h30 : travail avec Maria Concepcion (repertoire fonds francais ?)

16h30-18h : travail avec Marcelo (expositions)

Vendredi

14h-18h : travail personnel (bibliographie, enquete)

Annexe 2 : comité d'administration de l'Alliance française de Buenos Aires

CONSEIL D'ADMINISTRATION ALLIANCE FRANÇAISE DE BUENOS AIRES

06/2000

Comité Exécutif

Président *M Carlos Ortiz de Rozas.*

1er Vice-Président *M. Jean Fano*

2e Vice-Président *M. François Eldin*

Secrétaire *Mme Odile Baron Supervielle*

Secrétaire Adjoint *M. René Mari*

Trésorier *M. Michel de Larminat*

Trésorier Adjoint *M. Máximo Bomchil*

Conseillers

<i>Mme. Jeannette Arata de Erize</i>	
<i>Mme. Alix Bader</i>	
<i>Mme. Marta T. del Carril</i>	
<i>M. André de Ganay</i>	
<i>Mme. Renée de la Tour d'Auvergne Lauraguais</i>	
<i>Mme. Teresa Anchorena</i>	
<i>M. Jean-Pierre Thibaud</i>	
<i>M. Jorge M. Steverlynck Gonnet</i>	
<i>M. Juan María Viller</i>	

Buenos Aires

ORGANIGRAMME DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DE BUENOS AIRES

IV

DIRECTION GENERALE

Directrice Générale

Françoise Cochaud

Directeur Adjoint

Thierry Botti

Secrétaire de direction : Mdc Vincent

SERVICE PEDAGOGIQUE

Francis Dazimiere

Conseiller pédagogique

-secretariat pédagogique :

SERVICE ADMINISTRATIF

Alberto Morini

Directeur administratif

Portiers / coursiers

Standard

Atelier

Comptabilité

Maintenance

Régisseur technique

Relations Publiques

ACTIVITES CULTURELLES

Thierry Planlegenet

responsable

secrétariat

MEDIA THEQUE

Olivier Planchon

responsable

bibliothèque et

centre de ressources

documentaires sur la

France contemporaine

Direction des cours internes

Christian Flores

Directeur des cours-inscriptions

-orientation

-centres annexes

Direction des cours extérieurs

Jean-Denis Roussel

Directeur des cours

ORGANIGRAMME STRUCTUREL DE L'ALLIANCE FRANCAISE DE BUENOS AIRES

>

SERVICE PEDAGOGIQUE

Responsable du service:

Francis DAZINIÈRE Conseiller pédagogique

Bureau pédagogique

Secrétaire: Carlos PARELLO

Bureau des examens

Secrétaire: Perla TONUTTI

DIRECTION DES COURS INTERNES

directeur des cours : **Christian FLORES**

-Assistante et orientatrice: Adriana VETTER

Directrices et directeurs de centres annexes:

Belgrano : Inés FORTINI

Flores : Marisa GOYTÍA

Fortabat : Augusto MORALES

Moron : María Inés GUERCIO

Bureau des inscriptions :

-Fabiana FERNANDEZ

-Liliana ZANGHI

-Mariel PONS

DIRECTION DES COURS EXTERIEURS

Directeur des cours : **Jean-Denis**

ROUSSEL

Assistante: Amelia FERNANDEZ AUSTERLITZ

Secrétaire: Laura BIANCHI

DIRECTION GENERALE

DIRECTEUR GENERAL: Serge FOHR

(Françoise COCHAUD)

Directeur adjoint: Philippe BATTAREL

Secrétaire de Direction: Maria del C. VINCET

ADMINISTRATION

Responsable administratif: **Alberto MORINI**

Cellule comptable :

-Raul CHIRIFE (comptabilité générale)

-Maria del Carmen ORDÓÑEZ (dépenses de personnel)

-Miguel RAMOS (recouvrement inscriptions)

Cellule technique :

-Carlos DARVIQUE (responsable technique)

-Alejandro LOPEZ (assistant technique)

-Javier MATARRESE (administrateur réseau)

Reprographie

-Victor FERREYRA

Standard, accueil

-Gloria NACCACCHIAN

-Julia BERON

Entretien des locaux

-Inocencio ANTONIN

-Juan ROBLES

-Adelina FLEITA

Coursiers et agents de sécurité :

-Juan Marcelo MATTHEUS

-Pablo CHIRIFE

-Ricardo MEGLIOLI

-Segundo FIGUEROA

-Rubén WYSOCKY

ACTIVITES CULTURELLES

Responsable : **Thierry PLANTÈGE**

Assistant, relations publiques:

-Walter FARIAS

Régie technique:

-Francisco ARMENDARIZ

MEDIATHEQUE, Centre de ressurs documentaires sur la France contemporaine.

Responsable : **Olivier PLANCHON,**

-Noemí DUTTO

-Raquel IMPOSTI

-Clara RIVERO

-María Concepción SUDATO

-Pablo TARANTO

-Marcelo C. de TROISMONT

Annexe 4 : participation aux manifestations culturelles de l'Alliance

ALLIANCE FRANCAISE DE BUENOS AIRES Participation aux Activités Culturelles 2000 organisées au siège : av. Córdoba 946

<u>Activités</u>	<u>Nombre de séances ou de vernissages</u>	<u>Nombre de Spectateur/visiteurs</u>
Galerie: Peintures et Photos "Pared de Ensayos": Expositions de photographies Espace BD : Expositions de dessins humoristiques	10	1310
Vidéo	7	775
Concerts/Danse	3	349
Conférences	23	2816
Cycle de Conférences Ciné-Philosophie	10	1367
Cafés Littéraires	1	53
Théâtre	24	2709
Cinéma	43	827
Séminaire	1	35
Total	122	10241

Annexe 5 : sélection de la programmation culturelle pour 2000

Activités	Date	Lieu	Visiteurs
Photos de Freddy Guthmann	Avril 2000	Galerie	140
Daniel Merle « Transitos »	Mai 2000	Galerie	150
Daniel Michuit	Août 2000	Mur Photos	200
Luciana Betesh « Dans la nuit »	Sept. 2000	Mur Photos	130
Biennale des dessins humoristiques du Mercosur	Mai 2000	Espace BD	60
Ils rêvent le monde	Juin 2000	Espace BD	150
Cine sobre temas de fotografia	Août 2000	Auditorium	185
Suicidas de Jorge Barneau (video)	Août 2000	Auditorium	320
Concert « à la rencontre de Piaf »	Juin 2000	Auditorium	162
La compagnie Danse Noire	Avril 2000	Auditorium	135
Conférence Michel Onfray	Mai 2000	Auditorium	83
Cycle Antonin Artaud	Août 2000		45
Rencontre avec la Comédie Française	Sept. 2000		140
Premier festival international de design de Buenos Aires	Sept. 2000		730
Conférence « la Raison » et « Metropolis » de Fritz Lang	Mai 2000	Auditorium	165
Conférence « la cruauté » et « Fahrenheit 451 » de F.Truffaut	Juin 2000	Auditorium	182
Café littéraire Saint-Exupéry/Supervielle	Juin 2000	Bibliothèque	53
Théâtre : « les 44 couchers de soleil » de Saint-Exupéry	* Mai 2000		1079 (10 séances)
Seminario de Viola	Sept. 2000		35

Annexe 6 : indicateurs sommaires concernant la médiathèque

Chiffres 1999

Nombre d'inscrits :	3000
Nombre de prêts :	30000
Nombre de documents enregistrés :	27000 livres 1000 vidéos 350 cédéroms 2000 CD-Audios 70 abonnements périodiques
Fréquentation :	60000 personnes/an
Ouverture hebdomadaire :	54 heures/semaine Lundi/vendredi de 10 à 20h Samedi de 10 à 14h
Agents :	1 conservateur détaché Titre III 2 bibliothécaires diplômés 3 agents titulaires 1 agent vacataire

Annexe 7 : règlement, prêt et droits des lecteurs de la médiathèque

Adhésions et tarifs annuels selon les catégories de publics

NB : 1 peso = 100 centavos = 1 dollar = 8 francs

Etudiants et professeurs de l'Alliance : tarif gratuit et adhésion automatique

Etudiants et professeurs de français hors alliance : tarif gratuit

Journalistes et chercheurs habilités : tarif gratuit

Elèves des collèges « affiliés » : tarif réduit de 5 pesos et adhésion automatique

Autres étudiants : demi-tarif de 25 pesos

Membres extérieurs : tarif normal de 50 pesos

Droits et devoirs des lecteurs régulièrement inscrits à la médiathèque

Prêt : - 4 livres ou Bandes Dessinées pour une durée de 15 jours,
renouvelable par téléphone

- 2 périodiques pour une durée de une semaine
- 1 cédérom pour une durée de une semaine
- 1 CD-Audio pour une durée de une semaine
- 1 vidéo pour une durée de une semaine

Pénalités : 10 centavos par document et par jour de retard dans le retour des documents emportés à domicile

Reprographie : Le service coûte 10 centavos par copie effectuée, sauf pour une impression couleur (1 peso)

Internet : - Le service est payant et coûte 2 pesos de l'heure
- Les personnes inscrites ont droit à un quart d'heure de connexion gratuite par jour
- L'impression coûte 10 centavos par feuille

Annexe 8 : bibliographie d'ouvrages en langue espagnole sur la France contemporaine (sélection de 300 titres environ)

Légende du tableau (les données de localisation, comme les sources, l'isbn ou le prix ne figurent pas dans cette sélection) :

- **Colonnes 1 et 2** : ces deux colonnes sont consacrées à l'indexation sommaire des ouvrages référencés dans ces lignes selon la classification décimale de Dewey.

Par exemple, les chiffres 709 dans la colonne 1 puis 30 dans la colonne 2, signifient que l'ouvrage a été indicativement (en se basant sur le titre uniquement) classé à l'indice 709.03, soit « histoire de l'art en France au XIXème siècle ». En effet, les indices ne vont pas au-delà de la centaine.

⋮
⋮
⋮

- **Colonnes «titre», «auteur» et «éditeur»** : ces trois colonnes rassemblent les données de base bibliographiques sommaires des ouvrages référencés

- **Colonnes «date» et 3** : ces deux colonnes sont des indices chronologiques primordiaux en vue des acquisitions. La colonne 3 comporte 4 catégories chronologiques distinctes selon la date de parution de l'ouvrage référencé :

- Indice 1, le plus récent, attribué aux ouvrages publiés depuis 1998
- Indice 2 pour les ouvrages de 1995 à 1997
- Indice 3 pour les ouvrages de 1990 à 1994
- Indice 4 pour les ouvrages antérieurs à 1990

NB : La date 2000 apparaît sous le chiffre 0 dans la colonne « date »

Colonne 4 : cette colonne donne une indication sur le degré de spécialisation (ou de synthèse...) sur la France de l'ouvrage référencé :

- Indice 1 pour les ouvrages généraux sur la France dans l'indice Dewey concerné
- Indice 2 pour les ouvrages traitant de plusieurs sujets ou d'une période pour un indice
- Indice 3 pour les ouvrages ne traitant que d'un sujet (biographies)
- Indice 4 pour les ouvrages ne traitant que partie d'un sujet, ou sous un angle spécialisé (thèses)
- Indice 0 lorsque l'ouvrage dépasse le cadre de la France et traite également d'autres pays

1	2 Titre	Auteur	Editeur	Date	3	4
27	Bibliotecas y centros de documentacion en Francia	Gonzalez		87	4	1
70	Gaston Gallimard	Assouline	Is.Alfonso magnanim			3
150	195 Album Jacques Lacan : imágenes de mi padre	Miller	Paidos	91	3	3
150	195 La batalla de 100 años : historia del psicoanálisis. (3 vol.)	Roudinesco	Fundamentos	93	3	2
150	195 Psicoanálisis en Francia		Paidos (Mex.)			2
194	Algunos pensadores contemporáneos de lengua francesa	Gilbert	UAP (Mex)			1
194	Bayle o la ilustración anticipada	Arroyo Pineda	Pedago.(Hist Philo)	95	2	2
194	Bergson	Chacon	Pedago.(Hist Philo)	94	3	2
194	Comte : positivismo y revolución	Negro Panon	Pedago (Hist. Philo)	94	3	2
194	Del socialismo utópico al anarquismo	García Moriyón	Pedago (Hist. Philo)	94	3	2
194	Deleuze : violentar el pensamiento	Pardo	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	El pensamiento de Jacques Maritain	Cano	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	El racionalismo y el problema de método	Lorenzo	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	El estructuralismo : de Levi-Strauss a Derrida	Bolívar Botía	Pedago (Hist. Philo)	94	3	2
194	Filosofía francesa de hoy	Alvahay Rodrigo	Dolmen (Chi)			1
194	J.P Sartre y la dialéctica de la codificación	Ariaz Muñoz	Pedago (Hist. Philo)	94	3	2
194	La ilustración francesa : entre Voltaire y Rousseau	Ginzo	Pedago.(Hist Philo)	94	3	2
194	La conciencia crítica : de Mme de Staël a Barthes	Poulet		97	2	2
194	Las vidas de Michel Foucault	Macey	Catedra	94	3	3
194	Levinas : humanismo y ética	Gonzalez	Pedago.(Hist. Philo)	94	3	2
194	Lo mismo y lo otro : 45 años de filo francesa	Descombes		88	4	2
194	Los existencialismos : claves para la comprensión	Fontan	Pedago.(Hist Philo)	94	3	2
194	Michel Foucault	Alvarez Yaguez	Pedago (Hist. Philo)	96	2	2
194	Pascal : ciencia y creencia	Villar	Pedago.(Hist Philo)	94	3	2
194	Rivista Anthropos suplemento . Derrida		Anthropos			
194	Sartre (1905-1980)	Cohen-Solal	Edhasa	90	3	3
194	Simone de Beauvoir (1908-1986)	Lopez Pardiña		99	1	3
194	Tomas de Aquino : razón y fe	García Lopez	Pedago.(Hist Philo)	94	3	2
300	Contacto en Francia (cassette VHS)	D'Antoni	(Mex.)			1
300	Francia : guía práctica		Aguilar	89	4	1
300	Francia : una civilización esencial (2 tomos)	Ardagh		94	3	1
300	Francia en la exposición universal de Sevilla		Fiammarion	92	3	2
300	Francia en vivo		Anaya	94	3	1
300	Vivir en Francia			97	2	1
305	La influencia de los intelectuales en el 98 francés	Munoz Alonso	FPAES	99	1	2
305	Rive gauche : la élite intelectual y política en Francia		Off pub CEE	95	2	2
320	Consagración del ciudadano : historia del sufragio universal	Rosavallón	Istituto Mora (Mex.)			1
320	Francia : parlamento o presidencia	Duverger	Tauns (Mex.)			1
320	La V República francesa	Tajadura Tejada	Eunsa	97	2	1
324	Escritos políticos / 1 : política francesa		Generico (Arg.)			1
324	La Francia actual : política y políticos	Cuenca	Un. Córdoba	98	1	1
324	Textos políticos franceses	Rials	FCE (Mex.)			1
324	Una juventud francesa : F.Mitterrand	Pean		96	2	3
327	Francia ante la Unión política europea	Sancho	Bosch	79	4	2
327	Francia y América	Meyer		96	2	3
327	La seguridad nuclear	Bourgeois	C. Seg. Nuc.	97	2	2
330	Como hacer negocios en Francia		Ernst and Young	92	3	1
330	Francia para los negocios	Reberieux		98	1	1
330	Francia de negocios	The Economist		89	4	1
331	Despidos por causa económica en Francia	Navarro N		94	3	3
331	El sistema de formación profesional en Francia	Lottman		94	3	2
331	El sistema de pensiones en Francia			99	1	2
331	Evolución del tiempo de trabajo	Gonzalez S				2
331	Las huelgas en Francia (1830-1968)	Gomez Navarro	Bib. Nueva (Mex)			2
331	Sindicatos, cambio y crisis	Lange	Min Trabajo	91	3	0
338	Citroen 2 CV : en ruta de la libertad	Palacio	Dossat	99	1	3
338	Los Peugeot : una dinastía empresarial única en el mundo	Semain	Planeta	95	2	3
340	Diccionario económico-jurídico francés-español	Cantera Ortiz				1
340	Traducción jurídica francesa	Cano Martínez	Club Univers.	96	2	2
346	Discurso preliminar al código civil francés	*Portalis		97	2	2
370	Repertorio de estudios franceses en España	Martinez				2
378	Francia para universitarios	Dulin	Uned	92	3	1
391	Dior	Pochna	Poligrafa	97	2	2
391	La moda femenina en el París de los años 30	Balmaceda		95	2	2
391	Yves Saint-Laurent	Berge	Poligrafa	97	2	2
413	Diccionario de expresiones	Lavanant		90	3	2
413	Diccionario de falsos amigos	Cantera Ortiz	Un.Alicante	0	1	2
413	Diccionario de modismos franceses	Lavanant		95	2	2
413	Diccionario didáctico del francés		SM	99	1	3
413	Diccionario Larousse / CD ROM		Larousse Software	99	1	1
413	Gran diccionario español/francés	García Pelayo		99	1	1

413	Vocabulario basico de frances tecnico	Gonzalez Perez	Club Un		2
414	Fonetica y fonologia francesas				1
415	Conjugacion francesa		Quesada		1
415	Dificultades gramaticales del frances			99	1 1
415	Gramatica francesa			99	1 1
415	Gramatica sucinta de la lengua francesa	Otto			1
415	Los verbos franceses			99	1 2
415	Ortografia francesa			99	1 2
417	Manual de iniciacion al frances antiguo	Holtzbacher	Un. Madrid	90	3 1
418	20 Manual de traduccion	Tricas	Gedisa	95	2 2
418	20 Manual practico de traduccion	Veglia			2
418	Didactica del frances como lengua extranjera				3
418	Expresiones idiomáticas	Ruiz Quemoun			2
418	Expresiones idiomáticas español-frances	Ruiz Quemoun	Un. Alicante	0	1 2
418	Guia practica de conversacion		Argual	0	1 2
418	Manual de conversacion frances		Piramide	90	3 1
418	Vocabulario basico del frances			99	1 1
610	Glosario medical frances/español		Masson Little Brown	92	3 1
610	Manual practico de traduccion medical	Hoof			1
641	220 Gran atlas del vino	Baeza		0	1 0
641	370 Quesos franceses	Masui	Omega	97	2 1
641	370 Quesos franceses : una guia ilustrada	Hodgson			1
641	500 Au dervice du client : frances para cocina	Mota		99	1 1
641	500 Cocina mundial : lo mejor de Francia (cassette VHS)	Discovery Channel (Mex)			1
641	500 Cociña regional francesa	Halsey		98	1 1
641	500 Cocina tradicional francesa : deliciosas recetas regionales	Pierre	Optima (Mex.)		1
641	500 El gran libro de la cocina francesa	Fermiot	Fontanara	90	3 1
641	500 El libro de la cocina francesa	Hermanas Scotto	Anaya	91	3 1
641	500 El sabor de Francia	Freson		94	3 1
641	500 La cocina francesa hecha facil	Piroue		89	4 1
641	500 La cocina con Asterix	Crabos	Circ. De Lectores	98	1 2
641	500 La cocina francesa practica	Sayve	Diana (Mex)		1
641	500 La gran cocina francesa	Martinez Llopis	Libsa	92	3 1
641	500 La nueva cocina francesa de Paul Bocuse		Brami Huemul (Arg.)		2
641	500 Medita el mediterraneo : cocinar una cultura con A Ducasse	Caballero	Strategic	98	1 2
641	500 Pequeño libro de cocina francesa	Laurence Janet		97	2 1
641	500 Un viaje culinario por Francia	Francis	Konemann	99	1 1
651	Frances comercial		IFES		1
651	La nueva correspondencia commercial esp-fr			98	1 2
657	Plan contable general frances		Min. Economia	92	2 1
666	Baccarat : una historia del cristal frances		F.N. Del Vitro	97	2 2
677	Sedas de Francia	Brown			3
708	El Gran Louvre : todas las colecciones / CD ROM		Erbe Software	96	2 2
708	El Louvre		Del Prado	99	1 2
708	El Louvre El palacio y sus colecciones / CD ROM	Brisson	Montparnasse	99	1 2
708	Guia El Louvre		Acento	97	2 2
708	Los anos Supports : Expo Centre Georges Pompidou		CC del donde Duque	98	1 3
708	Museo de Orsay / CD ROM		Amaya	98	1 2
708	Museo de Orsay : el impresionismo y el arte / CD ROM		Montparnasse	0	1 2
708	Museo de Orsay : visita virtual / CD ROM		Erbe Software	97	2 2
708	Museo del Louvre	Serullaz	Oceano	98	1 2
708	Orsay : el museo, las colecciones	Beaux-Arts Mag.		92	3 2
708	Pinacotecas europeas : Gran Louvre (2 vol)				
708	Pinacotecas europeas : Orsay				
708	Tesoros del Louvre	Laclotte			2
708	Tesoros del Museo de Orsay	Cachin		96	2 2
709	30 Arte y arquitectura en Francia 1500-1700	Blunt			2
709	30 Clasicismo frances	Cantera		91	3 2
709	33 Pintura y escultura en Francia (siglo XVIII)	Levey		94	3 2
709	34 El romanticismo en Francia	Richard			2
709	50 Dada y el surrealismo	Ades	Labor	91	3 2
720	Arquitectes plurales : Buren, Bustamante, Rouse et al. .		Caixa de Baleas	95	2 2
720	Arquitectura francesa : 11 proyectos		Junta de Andalucia		2
720	Le Corbusier		Nauta	91	3 3
720	Nemo : Alain Domingo, Francois Scali	Laroque	Gustavo Gili	92	3 2
730	Rodin, una vida apasionada	Fayard	Espasa Calpe	90	3 3
759	50 La pintura del siglo XIX en Francia	Arias de Cossio		89	4 2
759	54 El gran libro del impresionismo frances	Kelder		97	2 2
759	60 Andre Derain		F. C. Thyssen	95	2 3
759	60 Fernand Leger	Fauchereau	Poligrafa	94	3 3
759	60 Georges Braque	Bueno Fidel	Poligrafa	95	2 3
759	60 Georges Rouault	Hergott	Poligrafa	91	3 3

759 60	Jean Dubuffet	Lopez Blasquez	Poligrafa	96	2	3
759 60	Paris 1900	Schardt	Libsa	90	3	2
759 60	Pierre Soulages		Caja de A. Zaragoza	98	1	3
759	Historia de la pintura francesa	Francastel		89	4	1
759	La Pintura francesa		Generico (Arg.)			1
763	Litografia en Francia de los origenes a nuestros dias		Museo de Bilbao	97	2	2
770	Robert Doisneau		F. Caixa Estaluis	95	2	3
780	Paris, anos 20 (Historia de la musica) + CD AUDIO		Edilibro	0	1	2
782	Charles Aznavour	Yoro		86	4	3
782	Edith Piaf	Lange		94	3	3
782	Georges Brassens	Chao		87	4	3
782	Jacques Brel	Clouzet		89	4	3
782	Mano Negra y Manu Chao	Cervantes Garcia				4
782	Yves Montand, con buena memoria	Hamon, Rotman		92	3	3
791 430	Alain Resnais	Gubern	Festival Catalunya	98	1	3
791 430	Andre Techine : la estrategia de la tension	Jones	Sem. De Valladolid	97	2	3
791 430	Bertrand Tavernier	Dovain	Festival San Sebas	99	1	3
791 430	Claude Chabrol	Vigano	Catedra	99	1	3
791 430	El cine frances 1958-1998	Riambau		98	1	1
791 430	El nuevo cine frances	Marie Michel	Gen Valenciana	99	1	2
791 430	En el esplendor del cine frances	Villegas		92	3	1
791 430	Eric Rohmer	Herederro	Catedra	91	3	3
791 430	Francois Truffaut	Balague Roig		88	4	3
791 430	Historia de cine frances	Jeancolas	Acento			1
791 430	Jacques Tati	Cuellar	Catedra	99	1	3
791 430	Jean-Luc Godard	Leutras	Catedra	94	3	3
791 430	Jean Renoir	Quintana		98	1	3
791 430	Jean Vigo	Sales Gomes		99	1	3
791 430	Los jovenes franceses			99	1	1
791 430	Louis Malle por Louis Malle	Malle	Sem. De Valladolid	87	4	3
791 820	Sucinto historia de la tauromaquia en Francia	Roumengou		96	2	3
796	Deporte en Francia	Antoranz		98	1	1
796	Francia 98 : lo mejor de los mundiales			98	1	2
796	Gran historia del Tour	Quiquere		92	3	2
796	Mundial Francia 98	FIFA, Radnedge	(Chi.) (Arg)			2
796	Pierre de Coubertin	Merce Varela	Ed. 62	92	3	2
796	Ski en Francia : atlas turistico		Sav	94	3	2
796	Tour de Francia	Polo		96	2	2
796	Un Mundial de once estrellas : Francia	Ortego		98	1	2
840 100	Teoria de la literatura francesa	Yllera		96	2	1
840 150	Epoca de los banquetes : origenes de la vanguardia .	Shattuck		92	3	2
840 150	La moderna critica literaria francesa	Simon	FCE (Mex)			1
840 150	Teoria y critica en la literatura francesa del siglo XX	Acana Lope	Un. Burgos	0	1	1
840 900	Breve historia de la literatura francesa	Clouard				1
840 900	Figuras de la literatura francesa contemporanea	Roger		62	4	1
840 900	Historia de la literatura francesa		Del Prado	94	3	1
840 900	Historia de la literatura francesa	Escarpit	FCE (Mex)			1
840 900	Literatura francesa siglo XIX	Martinez		99	1	2
840 900	Literatura francesa siglo XX	Martinez	Diego Marin	0	1	2
840 900	Literatura francesa siglos XVI a XVIII	Martinez		99	1	2
840	Francia : la literatura del corazon de Europa	Thoorens	Tamayo (Mex)			2
840	La literatura francesa a la luz de la critica espanola	Trueba Mira		98	1	3
840	La narracion en Francia	Garcia Peinado		99	1	1
840	Literatura magrebi en lengua francesa	Merino Garcia	A C I	0	1	2
841 700	Poeticas romanticos franceses	Pujol				2
841 800	Poesia simbolista francesa	Alvarez				2
841 800	Simbolismo : la Francia de Charles Baudelaire	Lopez Castellon		99	1	2
841 910	Andre Breton y el surrealismo (catalogo)		Min. Educacion	91	3	2
841	Poesia francesa contemporanea (2 vol)		Akal (Arg.)			1
841	Poesia francesa contemporanea (1940-1997)	Fondebride	Libros de Tierra Ferme			1
842 900	Dramaturgas francesas contemporaneas		Un. Valencia	97	2	2
843 60	Asterix y la historia real	Royen	Beta	0	1	2
843 60	Herge	Assouline	Destino	98	1	3
843 60	Jacques Tardi : la conciencia critica de la historieta...	Vadillo	Un. Burgos	0	1	2
843 60	Made in Tintin (catalogo)		Alinco	93	3	3
843 800	Francia decimononia a traves de Maupassant	Urdiales Campos	PPU	92	3	3
843 900	A.Camus, una vida	Todd		97	2	3
843 900	Espiritu frances en el siglo XX : Gide, Rolland, Claudel	Curtius		92	3	2
843 900	Louis-Ferdinand Celine	Bardeche	Aguilar	92	3	3
843 900	Marguerite Yourcenar : la invencion de una vida	Savigneau	Alfaguara	92	3	3
843 900	Simenon	Assouline	Espasa	94	3	3
843 900	Sumario, analisis, obra y estudio : el Principito de Saint-Ex.	Gordo	Artual	93	3	3
843	Nouveau Roman : estudios linguisticos	Navarro	Agora	96	2	3
907 200	Annales y la historiografia francesa	Aguirre Rojas	Quinto Sol			2

907 200	Historiografía francesa : corrientes, temáticas	Gortari	Ciesas (Mex.)	1
907 200	La historiografía francesa contemporánea	Buchbinder	Biblos (Arg)	1
907 200	La revolución historiográfica francesa : los Annales	Burke		96 2 2
907 200	La escuela de Annales : ayer, hoy y mañana	Aguirre Rojas		99 1 2
910 20	Guía de frances para el viajero		Stanley	95 2 1
911	Atlas culturales del mundo : Francia (2 vol)		Del Prado	93 3 1
911	Atlas Histórico de las ciudades europeas : Francia		Konemann	99 1 1
911	La identidad de Francia	Braudel		93 3 1
912	Atlas de carreteros y turístico		Michelin	99 1 1
914 400	Francia		Oceano	1
914 400	Francia (guía viva)		Anaya Touring Club	1
914 400	Francia		Aguilar	1
914 400	Francia		Folio	1
914 400	Francia		El País	1
914 400	Francia		Everest	1
914 400	Francia, guía artística en color		Everest	1
914 400	Francia / guide Michelin			98 1 1
914 400	Francia : lujo de la imaginación	Jimenez Gonzalez	Kabah	98 1 1
914 400	Francia : Norte		Guías Azules	1
914 400	Francia : Sur		Guías Azules	1
914 400	Francia por otros caminos		La librería	94 3 2
914 400	Francia romántica : Paris y el valle de Loira		Mundo fantástico	2
914 400	Francia sin fronteras (the rough guide)	Baillie		1
914 400	Francia, una guía completa ilustrada		SGEL	1
914 400	Guía artística de Francia	Stirton	Folio	1
914 400	Guía ilustrada de Francia		Debate/Circ.de Iec	93 3 1
914 400	Guía joven Francia		Salmos	1
914 400	Guías visuales : Francia		Darling Kindersley	1
914 400	La otra Francia	Aguilar	FCE (Mex)	1
914 400	Viaje por Francia / CD ROM		Emme interactive	96 2 1
914 410	Bretaña, Francia		Acento	95 2 2
914 436	Guía completa de París : visita virtual / CD ROM		Anaya multimedia	98 1 1
914 436	Guía de París	Mc Intosh	Folio	94 3 2
914 436	Guía Marco Polo : París		Salvat	94 3 2
914 436	Guía para mujeres que viajan en París	Cullen	Pax (Mex)	3
914 436	París		Salvat	90 3 2
914 436	París		Anaya	99 1 2
914 436	París		Aguilar	99 1 2
914 436	París	Dunlop	Everest	2
914 436	París		Planeta	2
914 436	París		Guía Azul	2
914 436	París de la Belle Époque	Areilza	Planeta	98 1 2
914 436	Plano guía de París		Planeta	94 3 2
914 450	Valle del Loira	Benayas		92 3 2
914 470	Burdeos	Puertolas	Plaza y Janes	97 2 3
914 470	Francia : Migdia-Pireneus		Salvat (cat ?)	95 2 2
914 470	Francia : Sudoeste		Salvat (cat ?)	95 2 2
914 470	Los pireneos	Laertes		96 2 3
914 479	País Vasco frances		Susaeta	94 3 3
914 480	Francia : Languedoc-Roussillon		Salvat (cat ?)	95 2 2
914 480	Pireneos orientales y Rosellon	Bastart		97 2 3
914 480	Viaje al país de los cataros : Languedoc	Mestres Godes		97 2 3
914 490	Atlas de bolsillo de Provenza		Plaza y Janes	91 3 2
914 490	Corcega		Salvat	93 3 3
914 490	Costa Azul - Provenza	Albero		94 3 2
914 490	Costa Azul y Provenza		Aguilar	96 2 2
914 490	Marsella	Lope	Destino	90 3 3
944 10	En Francia con Carlomagno	James		92 3 2
944 20	La Guerra de 100 años	Allmand	Critica	90 3 2
944 30	Burguesía en la Francia del siglo X ^v /III	Barber	R. Occidente (Mex.)	3
944 30	Ciudades en la Francia Moderna	Lepetit	JM Luis Mora (Mex)	2
944 30	El estado absolutista	Anderson		3
944 30	El Siglo de las Luces	Carpentier		98 1 2
944 30	En París con el rey sol	Mac Donald	Anaya	92 3 2
944 30	La Francia moderna	Richet		97 2 2
944 30	Las Amantes de los reyes de Francia	Thoma		98 1 3
944 30	Luis XIV, el Rey Sol	Areilza	Planeta	96 2 3
944 40	Diccionario de la revolución francesa		Furet / Ozouf	2
944 40	La revolución francesa		Ylan Calderon	95 2 2
944 40	La revolución francesa		Gonzalez Pacheco	99 1 2
944 40	La revolución francesa		Castells	97 2 2
944 50	Napoleon		Gallo	98 1 3
944 70	Francia : el Segundo Imperio y la tercera Republica	Llorente		86 4 2
944 70	Francia fin de siglo	Weber	Debate (Mex)	2
944 80	Andre Malraux	Lacouture	Alfonso El Magnanin	91 3 3
944 80	De Gaulle	Lacouture	Salvat	88 4 2

944	80	El final : los ultimos anos de Francois Mitterrand	Schneider	Drac	95	2	3
944	80	Petain	Lottmann		98	1	3
944	80	(Maurice) Schumann, el padre de Europa	Lejeune	Palabra	0	1	2
944		Historia de Francia	Price		98	1	1
944		Historia de Francia	Cole		95	2	1
944		Historia de Francia	Goubert		87	4	1
944		Historia de la civilizacion francesa	Duby	FCE (Mex.)			1
944		Un viaje por la historia de Francia	Cole		91	3	1